

TOURIST

AGENDA & INFOS

WINTER - HIVER 2011-2012

Journal



Foto: © Guido Bernheim



DEUTSCHSPRACHIGE
GEMEINSCHAFT



REGION
WALLONNE



PROVINCE
DE LIEGE

FEDERATION DU TOURISME
DE LA PROVINCE DE LIEGE
Place de la République française, 1
B-4000 LIEGE
Tel.: +32(0)4 237 95 26
Fax: +32(0)4 237 95 78
ftpl@provincdeliege.be
www.ftpl.be

VERKEHRSAMT DER OSTKANTONE
OFFICE DU TOURISME
DES CANTONS DE L'EST
DIENST VOOR TOERISME
VAN DE OOSTKANTONS
PF/BP/PB 66, B-4780 ST.VITH
Tel.: +32 (0)80 22 76 64
Fax: +32 (0)80 22 65 39

HAUS DES TOURISMUS
MAISON DU TOURISME
HUIS VOOR TOERISME
Place Albert 1er
B-4960 MALMEDY
Tél.: +32 (0)80 33 02 50
Fax: +32 (0)80 77 05 88

www.eastbelgium.com
info@eastbelgium.com

www.ostbelgien.be
www.cantonsdelest.be
www.oostkantons.be

Weihnachten Noël Kerstmis

Konzerte / concerts / concerten

26.11. EUPEN

(Friedenskirche – 19:30)

Adventskonzert/concert de l'Avent/ adventconcert

Hill House Choral Scholars & Orchester der
Musikakademie

Info: www.madrigalchor.ag.vu

27.11. ST.VITH

(Klosterkapelle – 19:00)

Adventskonzert/concert de l'Avent/ adventconcert

Hill House Choral Scholars & Streichorchester
St.Vith

Info: www.madrigalchor.ag.vu

01.12. KETTENIS/EUPEN

(St. Katharina Kirche – 19:30)

Adventskonzert/concert de l'Avent/ adventconcert

Kgl. Männerquartett Eupen

Info: www.kme-eupen.be

03.12. MALMEDY

(Eglise des Capucins, 15:30)

Adventskonzert/concert de l'Avent/ adventconcert

Chorale Royale Caecilia
Malmédy.

Info: +32(0)80/33 07 28

04.12. EUPEN

(St. Nikolaus-Pfarrkirche – 19:00)

**Weihnachten in der Stadt/Noël en ville/
Kerstmis in de stad** – „Knabenchor Eupen“,
„Kgl. MGv Marienchor Eupen“, „Kgl.
Kirchenchor St. Cäcilia Kettenis“, „Voices
Frauenchor an St. Josef“

Info: +32(0)87/55 34 50 – www.eupen.be

04.12. EYNATTEN

(Kirche/église/kerk, 18:00)

Weihnachtskonzert/concert de Noël/kerst- concert

Kgl. MGv St. Cäcilia Eynatten VoG.

06.12. EUPEN (Ambassador Hotel Bosten – 19:30)

& 09.12. ST.VITH (Vitus-Kirche – 19:30)

**Heintje Simons und Gäste Markus Mai
und Edith Prock**

Ein Konzert der besonderen Art zur Einstimmung
auf die Weihnachtszeit. Geistliche Lieder, Ballad-
en, leichte Klassik und weihnachtliche Lieder.
*Un concert hors du commun en préparation de
Noël. Chants religieux, ballades, de la musique
classique et chants de Noël.*

Ein bijzonder concert om de bezoekers in een
echte kerststemming te brengen. Gewijde muz-
iek, balladen, klassieke muziek en kerstliedjes.
Info: www.schimper-konzert.de

07.12. + 14.12. + 21.12 MALMEDY

(Eglise des Capucins, 18:00)

Audition de l'Avent – Présentée par les élèves de l'Académie de Musique de Malmédy.

Adventskonzert – Mit den Schülern der
Musikakademie von Malmédy.

Adventconcert – Met de scholieren van de
muziekacademie van Malmédy.

Info: +32(0)80/33 89 25

10.12. KREWINKEL

(Pfarrkirche/église paroissiale/parochiekerk, 19:30)

Messe mit anschließendem Adventskonzert Kgl. Kirchenchor St. Cäcilia Krewinkel.

Messe, suivie d'un concert de l'Avent
Mis en adventconcert

11.12. KETTENIS/EUPEN

(Pfarrkirche St. Katharina – 19:00)

**Weihnachten in der Stadt/Noël en ville/
Kerstmis in de stad** – „Cäcilienchor St.
Nikolaus“, „Vokaleensemble Pro Arte“, „En-
semble Cantabile“

Info: +32(0)87/55 34 50 – www.eupen.be

11.12. RAEREN

(Kreatives Atelier/atelier créatif/creatief atelier
Regenbogen, 16:00)

Weihnachtskonzert mit "Léger" Concert de Noël/kerstconcert

Ein Zauber aus Lichtern, Düften und Melodien Une magie de lumières,



Die Weihnachtsmärkte

Les marchés

• 26.11. – 24.12 + 26.12.

Marché de Noël dans les Hautes Fagnes

Marché de Noël intérieur au Centre Nature de Botrange. Pas moins de 40 artisans de Belgique, Allemagne, Luxembourg et France présentent leurs produits et leur savoir-faire. Un marché innovatif avec beaucoup de produits régionaux. Même les saveurs provençales seront au rendez-vous avec la présence de Buis-les-Baronnies. Concerts avec différentes chorales de la région et visite de St-Nicolas (04.12.).

Weihnachtsmarkt im Hohen Venn

Überdeckter Weihnachtsmarkt im Naturparkzentrum Botrange. Über 40 Handwerker aus Belgien, Deutschland, Luxemburg und Frankreich präsentieren ihre Ware und zeigen ihr Können auch vor den Besuchern. Ein innovativer Markt mit vielen lokalen Produkten, der aber auch einen Hauch der südfranzösischen Provence nach Ostbelgien bringt. Die provenzalischen Teilnehmer aus Buis-les-Baronnies stellen auch aus. Des weiteren stehen auch Konzerte mit verschiedenen Chören Ostbelgiens und der Besuch von St. Nikolaus (04.12.) auf dem Programm.

Kerstmarkt in de Hoge Venen

Overdekte kerstmarkt in het Natuurparkcentrum Botrange. Meer dan 40 ambachtslui uit België, Duitsland, Luxemburg en Frankrijk bieden hun waren aan en demonstren hun kunnen voor de bezoekers. Een vernieuwde markt met veel lokale producten. Ook smaken uit de Zuid-Franse Provence zijn erbij. De Provençaalse deelnemers uit Buis-les-Baronnies stellen ten toon. Verder staan ook nog concerten met verschillende koren van de regio en het bezoek van Sinterklaas (04.12.) op het programma.

Info: +32(0)80/44 03 30 – www.botrange.be

• 26.11. + 27.11. & 03.12. + 04.12. & 10.12. + 11.12. & 17.12. + 18.12. & 24.12. EUPEN

Weihnachtsmarkt mit zahlreichen Animationen im Einkaufszentrum Eupen Plaza.

Marché de Noël avec de nombreuses animations au centre commercial Eupen Plaza.

Kerstmarkt met talrijke animaties in het koopcentrum Eupen Plaza.

St/za: 10:00-19:00 – So/di/zo: 13:00-18:00 – 24.12.: 10:00-16:00

Info: +32(0)87/59 84 80



• 27.11. SOURBRODT

(Salle/Saal/zaal "Al Neür Ewe" – 14:00 – 18:00)

Un marché de Noël animé et réalisé par les enfants de la catéchèse

Animation musicale, vente de bricolages et de produits artisanaux de dégustation de Noël : couronnes et montages de l'Avent, biscuits, rochers, oignons, pâtes, confitures etc... Les petites faims seront comblées par des gâteaux, gaufres chaudes...

Ein Weihnachtsmarkt der besonderen Art. Die Kinder des Katechismusunterrichts verkaufen eigens erstellte Bastelarbeiten und Leckereien zur Weihnachtszeit: Adventskränze- und gesteckte, Gebäck, Pralinen, Marmelade u.v.m. Auch für musikalische Umrahmung und den kleinen Hunger (Kuchen, warme Waffeln) ist bestens gesorgt.

Een bijzondere kerstmarkt. De kinderen van het catechismusondericht verkopen zelfgemaakte knutselwerkjes en lekkernijen in verband met de kerstperiode: adventskransen en – bloemstukken, gebak, praliné-pasteitjes, marmelades e.d.m. Er wordt eveneens voor kleine restauratie gezorgd (koeken, warme wafels).

Info: +32(0)80/44 59 23

27.11. BÜLLINGEN/BULLANGE

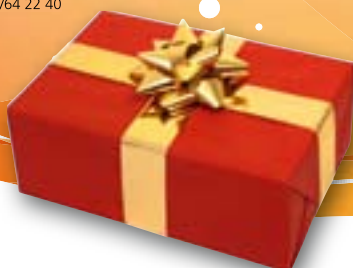
Der Reit-, Fahr- und Zuchtverein Büllingen lädt ein zum Weihnachtsmarkt mit

einem attraktiven Veranstaltungsprogramm in der festlich geschmückten Reithalle. Neben 16 Verkaufsständen (Kunsthandwerk – Gemälde, Krippen..., Geschenkartikel, Spielzeug, Pferde – und Reitzubehör, Blumendekoration, regionale Produkte, "Spirit of St-Luc"...), wird ein Non-Stop-Programm ab 13:00 Uhr angeboten: Weihnachtsmärchen, Konzerte, Kinderanimationen, Besuch von St. Nikolaus, Tombola,... Auch für das leibliche Wohl ist bestens gesorgt (Weihnachtsbier, Bratäpfel...).

Le cercle équestre de Bullange invite au marché de Noël avec un programme d'animations attractif au manège décoré pour l'occasion. En plus de 16 chalets (artisanat, peintures, crèches..., idées cadeaux, accessoires équestres, décorations florales, produits régionaux, « Spirit of St-Luc »...), un programme continu est proposé à partir de 13h00 : contes de Noël, concerts, animations pour enfants, visite de St-Nicolas, tombola,... Des petites restaurations sont également prévues (bière de Noël, pommes cuites au four,...).

De ruiter- en fokvereniging van Büllingen nodigt uit tot de kerstmarkt met een attractief activiteitenprogramma in de feestelijk versierde manege. Naast 16 verkoopstands (kunstambachten – schilderijen, kribben..., geschenkartikelen, speeltuigen, paard- en ruitertoebehoren, bloemdecoratie, regionale producten, « Spirit of St. Luc »...) wordt een non-stop programma aangeboden vanaf 13.00 uur : kerstspreekjes, concerten, kinderanimatie, bezoek van Sinterklaas, tombola,... Ook voor kleine restauratie wordt gezorgd (kerstbier, gestoofde appels,...).

Info: +32(0)80/64 22 40



d'essences et de mélodies Een betovering van lichtjes, geuren en melodieën

de Noël

De kerstmarkten

• 04.12. KELMIS/LA CALAMINE

Weihnachtsstimmung ist von 13:00 bis 20:00 Uhr in den autofreien Straßen der Ortschaft angesagt. Mehr als 50 Chalets stehen für Kunsthandwerk und Gaumenfreuden zur Verfügung. Animationen für Jung und Alt, Besuch von St. Nikolaus mit Bescherung.

Marché de Noël de 13h00 à 20h dans le centre de La Calamine, rendu piétonnier. Plus de 50 chalets sont réservés aux artisans et aux plaisirs de bouche, animations pour petits et grands, visite de St-Nicolas avec distribution de cadeaux.

Kerststemming is er beloofd van 13.00 tot 20.00 uur in de autovrije straten van het dorp. Meer dan 50 chalets staan ter beschikking voor kunstambachten en smulpapen, animaties voor jong en oud, bezoek van Sinterklaas met het uitdelen van geschenken.

Info: +32(0)87/65 72 42



• 09.12. – 11.12. EUPEN

40. Weihnachtsmarkt

Der wohl älteste Weihnachtsmarkt in Belgien feiert in diesem Jahr sein 40-jähriges Jubiläum.

Rund 60 weihnachtlich dekorierte Holzhäuschen und weitere Stände sowie ein Kinderkarussell sorgen auf der Klötzerbahn und in der Gospertstraße für ein vorweihnachtliches Markttreiben. Hier findet man alles, was das Herz begehrt: köstliche Leckereien und Glühwein, Weihnachtsdekorationen, Krippen und Zubehör, Gestecke, Schmuck, Keramik, Imkereiprodukte, Dekoartikel und Naturstein, Holzdeko usw. Das stimmungsvolle musikalische Begleitprogramm unterstreicht den weihnachtlichen Flair. Auch der heilige Nikolaus besucht an allen Tagen den Weihnachtsmarkt.

40^e marché de Noël

Le plus ancien marché de Noël de Belgique fête cette année son 40^{ème} anniversaire. Une soixantaine de chalets décorés, d'autres stands et un carrousel pour enfants veillent à donner à ce marché l'ambiance de Noël souhaitée, dans la rue Gospert et à la Klötzerbahn. Le cœur trouvera tout ce qu'il désire : délicieux produits de bouche et du vin chaud, décorations de Noël, crèches et accessoires, montage de Noël, bijoux, céramiques, produits de miel, articles de décoration et pierres naturelles, déco en bois etc... De plus, un programme festif avec des joueurs de musique à vent et des harmonies contribuent à créer l'ambiance féérique de Noël. Comme il se doit, St-Nicolas sera en visite tous les jours durant le marché de Noël.

40^e kerstmarkt

De oudste kerstmarkt van België viert dit jaar haar 40^e jubelfeest.

Een zestigtal versierde chalets, andere stands en een paardjesmolen voor kinderen geven aan deze kerstmarkt de gewenste sfeer in de Gospertstraße en de Klötzerbahn. Het hart zal alles vinden wat het lust begeert: lekker snoepgoed en heerlijk warme wijn, kerstdecoratie, kribben en toebehoren, kerstbloemstukken, juwelen, keramiek, imkerijproducten, deco artikelen en natuurstenen, houtdecoraties, enz... Daarenboven komt er een feestelijk programma met muzikanten die voor begeleiding zorgen. Ook komt Sinterklaas alle dagen van de kerstmarkt op bezoek.

Fr/ve/vr: 17:00 – 21:00, Sa/za: 14:00-21:00, So/di/zo: 11:00-21:00

Info: +32-(0)87/55 34 50 – www.eupen.be

• 09.12. – 11.12. & 16.12. – 18.12. MALMEDY

Marché de Noël pour toute la famille.

Il est composé de 19 chalets formant un village devant la cathédrale. Il se veut petit, mais coquet, joli et dans un décor agréable pour le visiteur. On y trouvera des biscuits de Noël, des Printen, du thé, de la charcuterie, des crêpes et des gaufres, du fromage, des saucissons, des Reibekuchen, des bières spéciales, du vin chaud, des fleurs et couronnes, des bougies, des décorations de Noël, des jouets, des sculptures et peintures sur bois, etc. Le marché de Noël sera agrémenté d'une véritable yourte qui servira de lieu d'animation pour les enfants... visite du Père Noël, grimage, théâtre de marionnettes, carroussel...

Weihnachtsmarkt für die ganze Familie vor der Kathedrale.

19 Holzhäuschen laden zum gemütlichen Weihnachtsbummel mit Geschenkartikeln und regionalen Leckereien ein (Weihnachtsplätzchen, Printen, Tee, Waffeln und Pfannkuchen, Käse- und Wurstspezialitäten, Reibekuchen, Bier, Blumengestecke, Kerzen, Spielzachen, Holzmalereien... Außerdem werden in einem Festzelt Animationen für Kinder angeboten... Besuch vom Weihnachtsmann, Schminken, Puppentheater, Karussell...

Kerstmarkt voor de hele familie vóór de kathedraal. Negentien houten huisjes nodigen uit tot gezellig kerstflaneren langs geschenkartikelen en lekkernijen uit de streek (kerstkoekjes, gekruide peperkoek, thee, wafels en pannenkoeken, kaas – en worstspecialiteiten, "Reibekuchen", bier, bloemstukken, kaarsen, speelgoed, schildenwerk op hout... Bovendien wordt in een feesttent animatie voor kinderen aangeboden... De kerstman komt op bezoek, men kan zich laten schminken, er is poppenspel, en er draait een carroussel...

Info: +32(0)80/79 96 62

• 10.12. – 11.12. ST. VITH

Eine Stadt mit besonderem Flair zur Weihnachtszeit! Romantisches Weihnachtsdorf an beiden Tagen auf dem Rathausplatz. Am Sonntag Weihnachts-Shopping im Zentrum der Stadt mit großem Rahmenprogramm: Musikanimationen, lebende Krippe.

Une ville sous une ambiance de Noël magique! Village de Noël romantique les deux jours sur la place de l'Hôtel de Ville. Le dimanche, shopping de Noël au centre-ville avec un programme très varié: animations musicales, crèche vivante.

Een stad met een bijzondere sfeer in de kerstperiode!

Romantisch kerstdorp tijdens de beide dagen op de Rathausplatz. Op zondag kerst-shopping in het stadscentrum met een zeer gevarieerd programma: muzikale animaties, levende kribbe.

Info: +32(0)80/22 92 20



Konzerte / concerts / concerten

11.12. ROCHERATH

(Pfarrkirche/église paroissiale/parochiekerk, 18:00)

Weihnachtskonzert/concert de Noël/kerstconcert

17.12. MALMEDY

(Salle/saal/zaal Fraternité, 20:00)

Weihnachtskonzert/concert de Noël/kerstconcert - Royale Harmonie „La Fraternité“.

18.12. EUPEN

(Klosterkirche – 19:00)

Weihnachten in der Stadt/Noël en ville/ Kerstmis in de stad - „Ensemble Da Capo“, „Ensemble Nota Bene“, „Ensemble Musica Cantica“

Info: +32(0)87/55 34 50 – www.eupen.be

18.12. DEIDENBERG

Kgl. Männerquartett Eupen

Weihnachtskonzert/concert de Noël/kerstconcert

Info: www.kme-eupen.be

18.12. BELLEVAUX

(Eglise/Kirche/kerk, 15:00)

Concert traditionnel de Noël

Chorale Ste Cécile Bellevaux & Harmonie La Fraternelle.

Traditionelles Weihnachtskonzert

Traditioneel kerstconcert

Info: +32(0)80/57 13 44

18.12. BÜLLINGEN

(Pfarrkirche/église paroissiale/parochiekerk, 18:00)

Weihnachtskonzert/concert de Noël/kerstconcert

– Spielmanszug, Musikverein, Gesangsverein, Kinder der Gemeinschaftsschule.

Avec: „Spielmanszug“, société de musique, chorale, enfants de l'école communale. Met:

„Spielmanszug“, muziekvereniging, zangvereniging, kinderen van de gemeenteschool.

18.12. RAEREN

(Bergscheider Hof, 18:00)

Weihnachten in der Gemeinde

Kgl. Gemischter Chor HGV Raeren.

Concert de Noël/Kerstmis in de gemeente

18.12. THIRIMONT

(Kirche/église/kerk, 18:30)

Animation musicale de Noël - Brass Band

„L'Echo des Montagnes“, Thirimont.

Musikale Weihnachtsanimation

Muzikale kerstanimate

Info: +32(0)80/67 84 93

18.12. SOUBRODT

(Saal/salle/zaal Al Neür Ewe, 20:00)

Swinging Christmas - Roer's Echoes Big Band.

22.12. ROBERTVILLE

(Burg/château/burcht Reinhardstein)

Concert de Noël/Weihnachtskonzert/kerstconcert

Info: www.reinhardstein.net

22.12. ROBERTVILLE

(Château/Burg/burcht Reinhardstein – 20:00)

„Ensemble d'autrefois“

Weihnachtskonzert/concert de Noël/kerstconcert

Musique baroque/Barockmuziek/barokmuziek

Info: www.reinhardstein.net

22.12. ROBERTVILLE

(Château/Burg/burcht Reinhardstein)

Concert de Noël/Weihnachtskonzert/kerstconcert

Info: www.reinhardstein.net

27.12. RAEREN

(Kirche/église/kerk)

Konzert im Advent/concert de l'Avent/adventconcert

Kgl. Gemischter Chor HGV Raeren.

Weihnachten Noël Kerstmis

EUPEN 01.12-24.12

Marktplatz

Adventskalender. Täglich um 17:30 Uhr wird ein neues Törchen, die durch die Schüler der Eupener Schulen gestaltet werden, geöffnet. Am 1., 4. und 6. Dezember wird St. Nikolaus einen Besuch abstatten.

Calendrier de l'Avent. Chaque jour à 17h30, une nouvelle fenêtre réalisée par les élèves des écoles eupénoises est ouverte. St-Nicolas rehausse la petite cérémonie de sa présence les 1er, 4 et 6 décembre.

Adventskalender. Dagelijks wordt er om 17u30 een van de deurtjes geopend, die door de scholieren uit Eupen werden opgesteld. Op 1, 4 en 6 december zal Sinterklaas ons daar een bezoek brengen.



Ein festlich geschmückter **Adventskranz** erstrahlt um die Mariensäule. An den 4 Adventssonntagen wird jeweils eine Kerze erleuchtet.

Une couronne de l'Avent imposante décore la fontaine Sainte Marie. Pour signaler chacun des 4 dimanches de l'Avent, une bougie supplémentaire est allumée chaque dimanche.

Adventskrans rond de Mariensäule. Op de vier adventszondagen wordt telkens een kaars aangestoken.

Info: +32(0)87/55 34 50 – www.eupen-info.be



11.12. EUPEN

Kirche/église/kerk „Garnstock“ – 18:30

Friedenslicht aus Bethlehem

Es ist schon fast ein Wunder! Ein kleines Licht reist durch ganz Europa und in die weite Welt und vervielfältigt sich zitaufendfach, erhellt Wohnstuben, Kirchen... und viele Herzen.

Bereits zum 16. Mal organisieren die Pfadfinderinnen und Pfadfinder aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Rahmen einer besinnlichen Feier die Verteilung des Friedenslichtes aus Bethlehem für ganz Belgien.

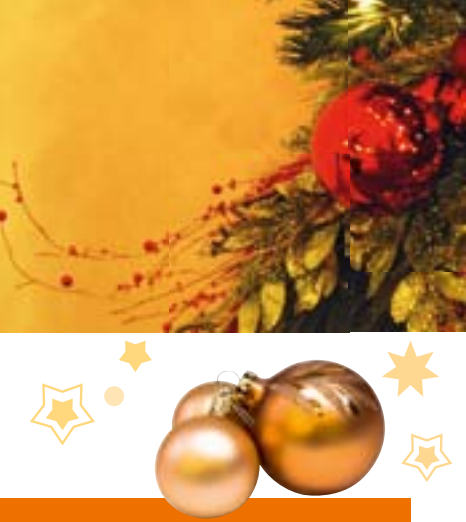
Lumière de la paix de Bethléem

C'est presque un miracle ! Une petite lumière voyage dans toute l'Europe et dans le monde entier ; elle se multiplie sans fin pour illuminer les maisons, les églises... mais aussi les cœurs. C'est dans une atmosphère de recueillement que les groupements scouts (filles et garçons) de la Communauté germanophone propagent pour la 16ème année consécutive les lumières de la paix de Bethléem pour toute la Belgique.

Vredeslicht uit Bethlehem

Men moet het bijna een wonder noemen! Een klein lichtje reist door geheel Europa en de wijde wereld in, en vermenigvuldigt zich vele duizenden keren, maakt woonkamers helder, kerken... en vele harten. Al voor de zestiende keer organiseren de padvindsters en padvinders uit de Duitstalige Gemeenschap in het kader van een bezinningsfeest de bezorging van het Vredeslicht uit Bethlehem aan geheel België.

Info: +32(0)87/56 15 10



Ostbelgischer Krippenzauber

Magie des crèches dans les Cantons de l'Est

Tover van kerststallen in de Oostkantons

Ardenner Cultur Boulevard - Ars KRIPPANA

HERGERSBERG-LOSHEIM

(direkt an der belgisch-deutschen Grenze
Juste à la frontière belgo-allemande
Vlak aan de Duits-Belgische grens)

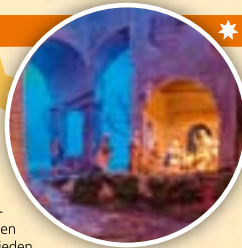
Erleben Sie die **größte und wichtigste Krippenausstellung Europas**. Bedeutende Landschaftskrippen-Sammlungen, mechanische Krippen und einer Außenkrippe mit lebenden Tieren vermitteln einen tiefen Einblick in faszinierende Kulturen. Der Besucher findet ebenfalls Geschenkideen in unterschiedlichen Stilen, Materialien und Größen für jeden Anlass.

Découvrez une des plus grandes et importantes expositions de crèches d'Europe. De magnifiques collections avec paysages, des crèches mécaniques et une crèche à l'air libre avec des animaux vivants, permettent de découvrir des cultures fascinantes. Les visiteurs trouveront également des idées cadeau dans différents styles, matières et tailles, ainsi que pour toutes les occasions.

Beleef de **grootste en belangrijkste tentoonstelling van kerststallenkunst van Europa**. Belangrijke verzamelingen van kerststallen met landschap, mechanische kerststallen en een kerststal buiten met levende dieren verschaffen inzage in fascinerende culturen. Hier vindt de bezoeker ook geschenkideeën in uiteenlopende stijlen, materialen en groottes voor elke gelegenheid.

Di/ma – So/di/zo: 10:00 – 18:00 (Mo gesloten/fermé le lundi/op maandag gesloten)

Info: www.a-c-b.eu



02.12. – 08.01.2012 MALMEDY

Un **circuit de crèches** permet aux visiteurs de déambuler dans tous les quartiers de la ville, l'occasion de découvrir une quinzaine de crèches créées par les habitants ou par l'administration communale. Elles témoignent toutes de la volonté des intervenants de vouloir apporter sa touche à une décoration qui se veut spontanée et personnelle. Toutes ces crèches sont aussi un message de bienvenue et de convivialité adressé aux visiteurs, qui sont invités à les découvrir grâce à un plan-dépliant, disponible à la Maison du Tourisme et au Malmundarium.

Concours de crèches – exposition au Malmundarium 02/12 – 08/01

Die Gemeindeverwaltung und die Anwohner der Stadtviertel haben herrliche Krippen aufgestellt, die während einer gemütlichen **Krippenwanderung** bewundert werden können. All' diese Krippen zeugen von persönlicher Kreativität und Liebe zum Detail und überbringen einen herzlichen Willkommensgruß an die Besucher. Ein Übersichtsplan ist im Haus des Tourismus sowie im Malmundarium erhältlich.

Krippen-Wettbewerb – Ausstellung im Malmundarium 02/12 – 08/01

Het gemeentebestuur en de omwonenden in de stadswijken hebben heerlijke kerststallen opgesteld, die men op een gezellige **kribbenwandeling** kan bewonderen. Al deze kribben getuigen van persoonlijke creativiteit en van liefde voor het detail, en ze heten de bezoeker van harte welkom. Een overzichtelijk plannetje kan men in het "Haus des Tourismus" en in het "Malmundarium" verkrijgen.

Kribbenbouw wedstrijd – tentoonstelling in het Malmundarium 02/12 – 08/01

Info: +32(0)80/79 96 35 – +32(0)80/33 02 50 – www.malmedy.be



23.12. – 13.01.2012 - EUPEN

Das Tourist-Info Büro bietet eine **Krippenwanderung** an. Ein Faltblatt hilft beim Entdecken der schönsten Krippen in Eupen.

Le Tourist-Info propose un **circuit des crèches**. Grâce à une brochure gratuite, l'occasion est donnée de découvrir les plus belles crèches d'Eupen.

De Tourist-Info Eupen biedt een **kribbenwandeling** aan. De mooiste kribben worden in een gratis folder beschreven.

Info: +32(0)87/55 34 50 – www.eupen-info.be



27.11. + 03.12. + 10.12. + 17.12. ROBERTVILLE

Château de/Burg/burcht Reinhardstein

Visites sur le thème de la crèche. Exposition de photos, d'affiches de la Nativité et de crèches d'origine étrangère. Animation musicale.

Geführte Besichtigungen zum Thema "Krippen". Ausstellung von Fotos, Krippenabbildungen und Krippen aus aller Welt. Musikalische Animation.

Geleid bezoek op het thema "kerststal". Tentoonstelling van foto's, afbeeldingen van kribben en van kribben uit de hele wereld. Muzikale animatie.

Info: www.reinhardstein.net



Weihnachten Noël Kerstmis

DAS Buch für die ganze Familie... und für gemütliche Winterabende

LE livre pour toute la famille....et pour les douces soirées d'hiver

EEN BIJZONDER boek voor het gehele gezin... en voor gezellige winteravonden



NEUERSCHENUNG IM GRENZ-ECHO-VERLAG

BUCHTIPP « Das Hohe Venn und seine Eingangstore » (GEV)

(Ulrike Schwieren-Höger (Text) & Guido Bertemes (Fotos))

En allemand – in het Duits

Gleich hinter Eupen wohnt die Einsamkeit. Der Boden schwankt, Holzstege lenken den Weg über sensible Moose; schwarze Tümpel spiegeln die vorbeiziehenden Wolken. Die Stille ist beängstigend und Geschichten von Verhängnis und Tod beflügeln die Fantasie des Wanderers.

Ein besonderes Buch, das die Leser vor allem durch seine unterhaltsame-feuilletonische Machart begeistern wird. Die Autoren beschreiben mit ausagekräftigen Fotos, Reportagen, geschichtlichen Daten und touristischen Informationen eines der wenigen Hochmoore Europas – ein letztes Stück Wildnis.

„Sonnenstrahlen blitzen zwischen den Zweigen einer Fichtenarmee hervor; die Rucksäcke gefüllt, eilen wir davon, lassen das Naturparkzentrum Borlange hinter uns...“. Schon die ersten Zeilen aus der Feder von Ulrike Schwieren-Höger vermitteln gleich, was den Leser erwartet: eine umfassende Schilderung der „eigentümlichen Landschaft“ Hohes Venn aus dem persönlichen Blickwinkel.

Das Buch ist im Buchhandel erhältlich.

192 Seiten, 23 x 23 cm, gebunden mit Schutzumschlag, 100 – zum Teil doppelseitige Fotos in Farbe. www.gev.be

39,95 €

Weitere Geschenkideen

für Freunde, Familie oder auch um sich selbst Freude zu machen.

Voici encore quelques idées de cadeaux

pour vos amis ou vos proches ou tout simplement pour se faire plaisir.

Bijgaand een paar cadeau-ideetjes

voor vrienden of familieleden, of waarom niet, om zich zelf een keer te verwennen?



« Portrait des Hautes Fagnes »

Michel DECLER & Thierry HANCE
Editions: Vincent MERCKX D/F/NL

Lieu de mystères et de légendes, les Hautes Fagnes résonnent en nous comme une contrée étrange où la nature règne en seul maître. Et pourtant...

Das Hohe Venn, ein geheimnis- und legendenumwobener Ort, erscheint uns als eigenartiges Gebiet, in dem die Natur die Alleinherrschaft hat. Und doch...

Raadselachtig en vat van legendes zijn ze, de Hoge Venen die in onze verbeelding leven als een eigenaardige streek waar de natuur heer en meester is. En nochtans...

48,90 €



« A la rencontre de la Baraque Michel, sur les traces de Michel Schmitz »

Ferdie THEATRE - Edition: IMARCO

Il s'agit d'un livre historique de grande valeur retraçant le récit historique et chronologique de la vie qui de ceux qui ont vécu à cet endroit quasi mystique.

Nur in französischer Sprache
Alleen in het Frans

19 €



« Vie sauvage en Hautes Fagnes » Roger HERMAN - Editions : L'Octogone

Carnet d'un coureur des bois. Ce livre vous entraînera au cœur de la Fagne à travers ses récits, tantôt narratifs, tantôt poétiques, qui ont pour titres : « L'Affût », « Le roi sans couronne », « La lisière rouge », « Les derniers coqs », « L'escalade des grues »...

Nur in französischer Sprache
Alleen in het Frans

19,95 €



„Gids van de Noordelijke Ardennen“ Pierre PAUQUAY - Editions: Luc PIRE

De Noordelijke Ardennen bezitten wondermooie plekken voor uitstapen. Deze Gids biedt een selectie van 30 fiets- en wandeltochten, variërend van heel sportief tot geschikt voor het hele gezin.

Nur in niederländischer Sprache
Uniquement en néerlandais

17 €



„Ardennen“ Rolf MINDERJAHN – GEV

Tipps und Trips in ein Genießerland. Routenvorschläge – Wander- und Radausflüge – Kulinarische Oasen – Regionale Produkte – Kunst und Kultur – Freizeit mit der Familie – Originelle Unterkünfte.

Uniquement en version allemande
Alleen in het Duits

19,95 €



Regionale Produkte vom Feinsten

Les délicatesses régionales

Delicieuse streekproducten

Brasserie/Bierbrauerei/ Bierbrouwerij Belleaux

Belleaux 5 – 4960 MALMEDY
Tel.: +32(0)80/88 15 40
www.brasseriebelleaux.be

Im Dorf Belleaux befindet sich eine dieser ganz besonderen belgischen Bierbrauereien. Vier charakteristische Biere werden hier mit Ardennen Quellwasser in prachtvollen Kesseln aus Rotkupfer gebraut. In der netten kleinen Boutique der Brauerei findet der Besucher neben den verschiedenen Bier-sorten samt Gläsern ebenfalls eine Auswahl an leckeren, regionalen Produkten.

Dans le village de Belleaux, se trouve une brasserie toute particulière. Quatre bières y sont brassées dans de superbes cuves en cuivre rouge avec l'eau de source locale. Dans la boutique de la brasserie, on y trouve non seulement des bières et des verres, mais aussi un large choix de produits régionaux.

In het dorp Belleaux bevindt zich één van de bijzondere Belgische bierbrouwerijen. Vier karakteristieke bieren worden hier met Ardens bronwater gebrouwen in prachtige roodkoperen ketels. In de leuke boutique van de brouwerij vinden de bezoekers bier om mee te nemen, maar ook allerlei lekkere streekproducten.



Montenauer Schinkenräucherei

Montenau 19 – 4770 AMEL
Tel.: +32(0)80/34 95 86
www.montenauer.com

Die Montenauer Schinkenräucherei ist ein Familienbetrieb. Bei uns arbeiten Vater und Sohn miteinander Hand in Hand. Wir garantieren Ihnen persönlich die einwandfreie Qualität unserer Ardennen Schinken.

La Montenauer Schinkenräucherei désigne une entreprise familiale dans laquelle le père et le fils travaillent main dans la main.

Chocolaterie Jacques

Industriestraße 16
4700 EUPEN
Tel.: +32(0)87/59 29 67
www.chocojacques.be

Die Chocolaterie Jacques lüftet in ihrer Ausstellung das Geheimnis der Schokolade. Außerdem bietet unser Geschäft ein breites Sortiment an belgischen Spezialitäten zu Vorzugspreisen an.



Dans son exposition la Chocolaterie Jacques dévoile tous les secrets du chocolat. L'espace gourmand propose un large assortiment de spécialités belges auxquelles vous ne pourrez résister.

De Chocolaterie Jacques onthult in haar tentoonstelling het geheim van de chocolade. Bovendien biedt onze winkel een groot assortiment Belgische specialiteiten voor gunstige prijzen aan.



Die Endjahresfeste stehen vor der Tür! Weihnachten und Neujahr werden in Ostbelgien mit viel Lichterglanz, Düften, Freuden und Geschenken gefeiert. Was gibt es Schöneres als zu schenken oder beschenkt zu werden!

Les fêtes de fin d'année approchent à grand pas! Noël et Nouvel An dans les Cantons de l'Est sont synonymes d'illuminations, d'essences, de réjouissances et de cadeaux...Quoi de plus beau que d'offrir ou de recevoir !

De eindejaarsfeesten staan voor de deur! Kerstmis en Nieuwjaar worden in Oost-België met veel glanzende lichtjes, lekkere geuren en geschenken gevierd. Wat is mooier dan geschenken te geven of geschenken te krijgen!



Belgian Chocolate Design

K. F. Schinkelstraße 45
4782 SCHÖNBERG/ST. VITH
Tel.: +32(0)80/54 93 33
www.belgian-chocolate-design.be

Manufaktur für feinste Schokoladen und Pralinen mit dem besonderen Touch. Hohe Anspruchsniveaus in Bezug auf Kreativität, Individualität und handwerklicher Perfektion sowie kunstfertiges Produktdesign.

Manufacture de chocolats fins et de pralines «savour & signature». Critères pointus en termes de créativité, d'individualité et de perfection artisanale spécialisés en matière de créations et de recettes incomparables.

Manufactuur van fijnste chocolades en pralines met een bijzondere touch. Ambities inzake creativiteit, individualiteit en ambachtelijke perfectie. Specialisten voor onvergelykbare creaties en recepten.



Nous vous garantissons personnellement la qualité irréprochable de nos jambons d'Ardenne.

De Montenauer Schinkenräucherei is een familiebedrijf. Bij ons werken vader en zoon samen, zij aan zij. We garanderen u persoonlijk de volmaakte kwaliteit van onze Ardense ham.

Brennerei / Distillerie / Stokerij Radermacher

Spitalstraße 50 – 4730 RAEREN
Tel.: +32(0)87/85 82 94
www.distillerie.biz

Met grootstolz blickt die Brennerei Radermacher heute auf ihre 170-jährige Existenz zurück und bietet eine vielfältige Auswahl an Korn- und Obstbränden, Likören, Frucht Schnapsen und Geneverbieren an.

Fière de ses 170 ans d'existence, la distillerie Radermacher propose aujourd'hui une vaste gamme de d'eaux-de-vie, de liqueurs, de pékèts aux fruits, de bières au genièvre.

Trots op haar 170-jarig bestaan biedt de stokerij Radermacher vandaag een uitgebreid assortiment brandewijnen, likeuren, vruchtenjeneveren en jeneverbieren aan.



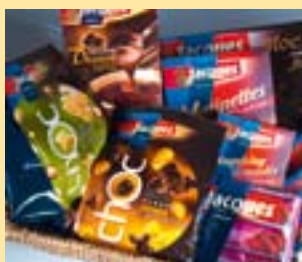
Bäckerei Fonk

Talstraße 10 – 4780 ST. VITH
Tel.: +32(0)80/22 81 23
www.fonks-backwaren.com

Unsere Printen & Pralinen sind das ideale Geschenk wenn Sie jemandem eine Freude machen möchten.

Nos pralines et Printen faits maison sont le cadeau idéal pour faire plaisir.

Onze pralines en "printen" zijn het ideale cadeautje om iemand plezier te doen.



Ein Rezept für Ihre Endjahresfeste Une recette pour vos fêtes de fin d'année Een recept voor de eindejaarsfeesten

Nussbrot / Pain aux noix / Notenbrood

Zutaten (für 2 Brote) / ingrédients (pour 2 pains) / ingrediënten (voor 2 broden):

- 1kg Weizenmehl / farine de froment / tarwemeel
- 500 gr Bauernkorn / farine fermière / boerderijmeel
- 150 gr Haselnüsse / noisettes / hazelnoten
- 150gr Walnüsse / noix / walnoten
- 6 EL / c. à s. / Sesamkörner / graines de sésame / sesamgraan
- 6 EL / c. à s. / Leinsamen / graines de lin / lijnzaadgraan
- 8 EL / c. à s. / Sonnenblumenkerne / graines de tournesol / zonnebloemgraan
- 2 Packchen Trockenhefe / petits paquets de levure sèche / pakketjes gedroogde gist
- 2 Eier / oeufs / eieren
- 2 EL / c. à s. Apfelsirup / sirop de pommes / siroop van appel
- 1 EL / c. à s. Salz / sel / zout
- 800 ml Wasser / eau / water

Zubereitung:

Mehl, Nüsse, Körner und Kerne mischen. Sirup in ein wenig warmes Wasser auflösen. Eine Mulde ins Mehl machen. Eier, Sirup und restliches Wasser langsam hinzufügen und alles gut kneten. Teig eine Stunde lang gehen lassen, erneut kneten und in die Form geben. Erneut eine halbe Stunde lang gehen lassen. Im vorgewärmten Ofen bei 180°, 70 Minuten backen lassen.

Préparation:

Mélanger la farine, les noix, les noisettes, les graines de sésame, de lin et de tournesol. Délayer le sirop dans un peu d'eau chaude. Creuser un trou dans la farine et y ajouter les oeufs, le sirop et le reste d'eau et bien pétrir. Laisser reposer la pâte 1 heure, la pétrir à nouveau et la disposer dans un moule. Laisser reposer 30 minutes encore. Cuire 70 minutes à 180° dans un four préchauffé.

Bereiding:

Meng het meel, de noten, de nootjes, de sesamgranen, het lijnzaad en het seam-, lijn- en zonnebloemgraan. De siroop met een beetje warm water verdunnen. Maak een kuiltje in het meel en voeg er de eieren, de siroop en de rest van het water aan toe en goed kneden. Laat het deeg een uur rusten, opnieuw kneden en in een vorm doen. Laat nog 30 minuten rusten. 70 minuten laten bakken bij 180° in een voorverwarmde oven.

Rezept entnommen aus dem Buch
Recette tirée du livre
Uittrekkel van het boekje
„Eine Prise Liebe und
recht viel Geschmack“.
(également disponible en français)



Schokoladen-CD (Vollmilch)

Ein originelles Geschenk im Rahmen des 40-jährigen Jubiläums des Eupener Weihnachtsmarktes – in Zusammenarbeit mit „Belgian Chocolate Design“

CD en chocolat (lait entier)

Un cadeau original à l'occasion du 40e marché de Noël d'Eupen – en collaboration avec « Belgian Chocolate Design »

CD in chocolade (volle melk)

Een origineel cadeautje ter gelegenheid van het 40-jarig jubileum van de kerstmarkt in Eupen – in samenwerking met « Belgian Chocolate Design »

Preis/prix/prijs: 6 €
Info: +32(0)87/55 34 50 - info@eupen-info.be

27.11. ST.VITH

(Triangel, 14:30)
"Peter und der Wolf"
Figurentheater Heinrich Heimlich.
„Pierre et le Loup“
Théâtre de marionettes „Heinrich Heimlich“.
„Peter en de wolf“
Marionettentheater Heinrich Heimlich.
Info: www.arsvitha.be

03.12. RAEREN

(Bergscheider Hof)
Theateraufführung
Weitere Daten: 10/12 + 11.12.
Représentation théâtrale
En allemand. Autres dates: 10/12 + 11.12.
Toneelopvoering
In het Duits. Verdere data's: 10/12 + 11.12.

08.12. ST.VITH

(Triangel, 20:00)
Theateraufführung "Kohlhaas" - Première
Agora Theater in Koproduktion mit dem Theater Marabu Bonn.
Weitere Aufführungen: 09/12 (20:00), 10/12 (20:00), 11/12 (19:00).
Représentation théâtrale „Kohlhaas“ - Première
Agora Theater & Theater Marabu Bonn - en allemand. Autres représentations: 09/12 (20h00), 10/12 (20h00), 11/12 (19h00).
Toneelopvoering „Kohlhaas“ - Première
Agora Theater & Theater Marabu Bonn. Verdere opvoeringen: 09/12 (20u00), 10/12 (20u00), 11/12 (19u00).
Info: www.agora-theater.net

17.12. + 18.12. + 26.12. KRINKELT

(Saal/salle/zaal Kalpers, 20:15)
Theaterabend
2. Aufführung am 18.12., 3. Aufführung am 26.12.
Soirée de théâtre
En allemand. 2e représentation le 18/12, 3e représentation le 26/12.
Toneelavond
In het Duits. 2e opvoering op 18/12, 3e opvoering op 26/12.

07.01. MALMEDY

(18:00)
"Noël au Théâtre"
„Boule de Berlin“
Theateraufführung in französischer Sprache.
Toneelopvoering in het Frans.

14.01. ST.VITH

(Triangel, 14:30)
"Das tapfere
Schneiderlein"
Theater Zitadelle. Ab 5 Jahre.
„Le brave petit tailleur“
En allemand. A partir de 5 ans.
„Het dappere snijdertje“
Met het „Theater Zitadelle“ -
in het Duits. Vanaf 5 jaar.
Info: www.arsvitha.be



14.01. WEYWERTZ

(Saal/salle/zaal Thomas, 20:00)
Theateraufführung "kein Platz für Liebe".
Weitere Aufführungen: 21/01 (20:00), 22/01 (16:00), 28/01 (20:00).
Représentation théâtrale.
En allemand. Autres dates: 21/01 (20h00), 22/01 (16h00), 28/01 (20h00).
Toneelopvoering. In het Duits.
Verdere opvoeringen: 21/01 (20u00), 22/01 (16u00), 28/01 (20u00).
Info: +32(0)494/63 00 38

03.02. EUPEN

(Jünglingshaus, 20:00)
« La Brigade des Jup's », DérisoirProd
In französischer Sprache/in het Frans
Info: +32(0)87/74 00 28 – www.bsfeupen.be

09.03. EUPEN

(Jünglingshaus, 20:30)
Les Beaux Spectacles Français
« La Flandre pour les Nuls », Bert Kruismans
Kabarett in französischer Sprache
Cabaret in het Frans
Info: +32(0)87/74 00 28 – www.bsfeupen.be

Deklamations- und Schauspielklasse
der Musikakademie

EUPEN

- „Agatha Christies Hobby ist Mord“
(11.12. + 15.12. + 18.12. + 20.12.)
- „Schmuckstücke“
(29.01. + 02.02. + 05.02. + 07.02.)
- „Deckwort: Haus Abendfrieden/
Vier an der Angel“
(18.03. + 22.03. + 25.03. + 27.03.)



Prosit Neujahr!
Bonne année!
Gelukkig Nieuwjaar!

2012

Bezaubernde Konzerte zum Jahreswechsel

Séduisant programme de concerts à l'occasion du Nouvel An

Betoverende concerten bij de jaarwisseling



06.01. ST.VITH (Triangel - 20:00)

Große Neujahrsgala

Seit Jahrzehnten präsentieren die Wiener Philharmoniker ihrem Publikum zum Jahreswechsel ein heiteres und zugleich besinnliches Programm aus dem reichen Repertoire der Strauß-Dynastie und deren Zeitgenossen. Das Euro Symphonic Orchestra unter der Leitung von **Pascal Peiffer** wird nicht nur musikalisch wertvolle Interpretationen der Meisterwerke dieses Genres anbieten sondern darüber hinaus allen Menschen einen Gruß im Geiste von Hoffnung, Freundschaft und Frieden übermitteln.

Grand Gala de Nouvel An

L'Orchestre Philharmonique de Vienne présentera traditionnellement à son public, à l'occasion du Nouvel An, un programme musical empreint de joie et de distinction issu du répertoire de la Dynastie Strauss et de ses consœurs. Sous la direction de **Pascal Peiffer**, l'Euro Symphonic Orchestra offrira non seulement une précieuse interprétation musicale des chefs d'oeuvres du genre, mais adressera aussi à tous les hommes un hommage à l'Espérance, l'Amitié et la Paix.



Groot Nieuwjaarsgala

Sinds tientallen jaren bieden de Wiener Philharmoniker hun publiek bij gelegenheid van de jaarwisseling een vrolijk en tegelijk tot bezinning stemmend programma aan uit het rijke repertoire van de komponisten Strauss en hun tijdgenoten. Het Euro Symphonic Orchestra onder de leiding van **Pascal Peiffer** zal niet alleen muzikaal waardevolle interpretaties van de meesterwerken in dit genre aanbieden, maar daarenboven op alle mensen een groet overdragen in het teken van de hoop, de vriendschap en de vrede.

Vorverkauf: www.triangel.com
Info: www.arsvitha.be

07.01. MALMEDY (Salle/Saal/zaal «La Fraternité» - 20:30)

« STRAUSS EN FOLIE »

C'est dans la plus pure tradition viennoise que l'Euro Symphonic Orchestra dirigé par son jeune chef **Pascal Peiffer**, passe en revue les plus belles mélodies du roi de la valse: oeuvres somptueuses, polkas endiablées, des quadrilles, czardas, ouvertures... Tout au long du concert, des solistes de l'orchestre dévoileront toute leur virtuosité. Mais la tradition viennoise consiste également à parsemer le spectacle de petits moments de détente humoristiques. L'orchestre a choisi, pour cette édition spéciale 2012, de proposer à son fidèle public un condensé des meilleurs moments amusants qui ont agrémenté ces 17 années ininterrompues de concerts malmédiens, et il les a complétés de nouvelles situations comiques inédites...

In Wiener Tradition lässt das Euro Symphonic Orchestra auch in Malmédy unter der Leitung seines jungen Dirigenten **Pascal Peiffer**, die schönsten Melodien des Walzerkönigs Revue passieren: Meisterwerke, wilde Polkas, Quadrillen, Csárdás und Ouvertüren... Während des ganzen Konzertes stellen Solisten ihr Können unter Beweis. Ganz in die Wiener Tradition eingetaucht, gibt es aber auch humoristische Einlagen, die die Besucher sicherlich amüsieren dürften. Für diese Ausgabe wird das Orchester die besten humorvollen Momente seiner bisherigen Auftritte zum Besten geben...

Binnen de Weense traditie laat het Euro Symphonic Orchestra ook in Malmédy onder de leiding van zijn jonge dirigent **Pascal Peiffer** de mooiste melodieën van de koning van de wals de revue passeren: wilde polka's, quadrilles, csardas en ouvertures... Gedurende het gehele concert geven de solisten getuigenis van hun kunnen. Zoals de Weense traditie het zeker ook wil, klinken er eveneens humoristische stukken die de bezoekers zeker zullen kunnen amuseren. Voor dit optreden zal het orkest de beste humoristische momenten van zijn optredens tot nu toe ten beste geven...

Préventes/Vorverkauf/voorverkoop: Malmédy : Piano Blanc, Maison du Tourisme Place Albert 1^{er}
Waimes : Station d'essence Bley
Info: +32(0)80/79 99 99 - www.impactdiffusion.be

08.01. KETTENIS/EUPEN

(Festhalle/salle des fêtes/feesthal - 17:00)

WIENER WALZERTRÄUME

Unter der Leitung von **Frédéric Collinet** wird sich das neugegründete Kgl. Harmonieorchester Eupen im Rahmen des traditionellen Neujahrskonzerts der Stadt Eupen erstmals der Öffentlichkeit präsentieren und einen bunten „Strauß“ beliebter Walzer, Polkas und Operettenarien vortragen. Als Solisten konnten die Sopranistin **Véronique Solhosse** aus Lüttich und der griechische Bariton **Antoni Sykopoulos** verpflichtet werden. Nach dem Konzert lädt die Stadt Eupen ihre Gäste ein, mit einem Glas Sekt (oder einem anderen Getränk) auf ein gesundes, erfolgreiches Neues Jahr anzustoßen. Der Konzerterlös kommt einer karitativen Einrichtung zugute.

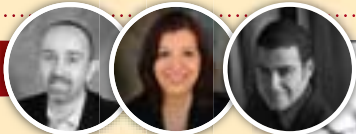
FÉÉRIES VIENNOISES

Sous la direction de **Frédéric Collinet**, le tout nouveau Kgl. Harmonieorchester Eupen se présentera pour la première fois dans le cadre du traditionnel concert du Nouvel An de la Ville d'Eupen. Il interprétera les plus belles valse de « Strauss », les polkas et opérettes. En attraction, l'orchestre invite les solistes **Véronique Solhosse** de Liège et le baryton grecque **Antoni Sykopoulos**. Après le concert, la Ville d'Eupen invite cordialement ses hôtes à venir prendre un verre de mousseux (ou une autre boisson) pour souhaiter une bonne santé et une bonne et heureuse année. Les recettes du concert iront à une œuvre caritative.

WEENSE BETOVERINGEN

Onder leiding van **Frédéric Collinet** zal het nieuwe Kgl. Harmonieorchester Eupen zich in het kader van het traditionele nieuwjaarsconcert van de stad Eupen voor de allereerste keer presenteren en de mooiste walsen van "Strauss", de polka's en de operettes vertolken. Als attractie nodigt het orkest de Luikse soliste **Véronique Solhosse** (sopraan) en de Griekse bariton **Antoni Sykopoulos** uit. Na het concert zal de stad Eupen van harte haar gasten uitnodigen om een glaasje schuimwijn (of een andere drank) te komen drinken en zal ze hen een goede gezondheid en een gelukkig Nieuwjaar wensen. De ontvangsten van het concert gaan naar een caritatieve instelling.

Vorverkauf/prévente/voorverkoop: Grenz-Echo Eupen, Tourist-Info, Eupen's Bunter Shop, Kulturelles Komitee, Bäckerei Reul
Info & Reservations/réservations/reserveringen: +32(0)87/74 00 28



**Gaumenfreunde,
aufgepasst!
Gourmets et
gourmands, à vos
fourchettes!**

**Gastronomen, graag
uw aandacht!**



Lassen Sie sich verwöhnen mit besonderen gastronomischen Spezialitäten!

Laissez-vous tenter par les spécialités gastronomiques de cette saison d'exception !

Laat u verwennen met bijzondere gastronomische specialiteiten!

HOTEL KREUSCH

Auf dem Kamp 1A
4770 AMEL
T.: +32(0)80/34 80 50
Fax: +32(0)80/34 03 69
info@hotel-kreusch.be
www.hotel-kreusch.be



Winterzeit - Jagdzeit - Wildzeit:
Wir servieren Ihnen frisch zubereitetes Wild aus ostbelgischen Jagdrevieren.
Weihnachtsmenü auf Anfrage.

01/01/2012:
Großes Neujahrs-Sauerkrautessen.

Hiver - saison de la chasse et du gibier:
Nous vous servons du gibier frais des forêts de la région des Cantons de l'Est.
Menu de Noël sur demande.

01/01/2012:
Choucroute du Nouvel An.

Wintertijd - jaagdtijd - wildtijd:
We serveren fris bereid wild uit oostkantse bossen.
Kerstmis menu op aanvraag.

01/01/2012 :
Groot Nieuwjaarseten - zuurkroot.

HOTEL DROSSON

Kirchenseite 8 – Wirtzfeld
4761 BÜLLINGEN
T.: +32(0)80/64 71 17
Fax: +32(0)80/64 22 79
info@drosson.be
www.drosson.be



Weihnachtsarrangement:
2 Übern. in HP mit 1 gastron. Menü: **165 €.**

Arrangement de Noël :
2 n. en DP avec 1 menu gastron. : **165 €.**

Kerstmisarrangement:
2 overn. in HP met 1 gastron. menu: **165 €.**

HOTEL ULFTALER SCHENKE

Hauptstraße 7
4790 BURG-REULAND
T.: +32(0)80/32 97 67
Fax: +32(0)80/42 02 02
info@ulftaler-schenke.be
www.ulftaler-schenke.be



Weihnachtsarrangement:
3 Nächte (Fr.-So.): leckeres 4-Gänge-Menü und an Heiligabend: 1 Candlelight-Dinner (6 Gängen): **211 €** oder 4 Nächten: **268 €.**

Arrangement de Noël :
3 nuits (ve.-di.): 2 menus 4 serv. et le soir de Noël un menu aux chandelles (6 serv.): **211 €** ou 4 nuits: **268 €.**

Kerstmis-aanbod:
3 nachten (vr.-zo.): 2 x lekkere 4 gangen menus en een kerst-candle-light-dinner 6 gangen: **211 €** of 4 nachten **268 €.**

Silvester-Angebot: 3 Nächte (Do.-So.):
4-Gänge-Menü am Silvesterabend ein gastr. 6 Gänge-Menü: **211 €** oder 2 Nächte: **154 €.**

Arrangement de la Saint Sylvestre :
3 nuits (je.-di.): 2 menus 4 serv. et à la St. Sylvestre, menu gastron. (6 serv.): **211 €** ou 2 nuits: **154 €.**

Oudejaarsavond-verblijf:
3 nachten (do.-zo.): 2 x 4 gangen-menus en op 31/12/11 lekkere 6 gangen menu en veel plezier: **211 €** of 2 nachten: **154 €.**

St. Valentin:
Gastron. WE (2 Nächte): **174 €.**

St-Valentin :
W.E. gastronomique (2 nuits) : **174 €.**

Sint Valentijn:
Gastron. WE (2 nachten): **174 €.**

HOTEL VAL DE L'OUR

Bahnhofstr. 150
4790 BURG-REULAND
T.: +32(0)80/32 90 09
Fax: +32(0)80/32 97 00
info@valdelour.be
www.valdelour.be



Weihnachtsarrangement:
3 Übern. mit Frühstück, 2 Vier-Gänge-Menüs, 1 Sechsgänge-Menü an Heiligabend mit Champagner-Aperitif und erlesenen Weinen: **332 €.**

Arrangement Noël :
3 n. avec petit déj., 1 menu 6 serv. au réveillon de Noël avec un apéritif au champagne et les vins : **332 €.**

Kerstarrangement:
3 overn. met ontbijt, 1 menu met 6 gangen op Heilig Avond met champagne aperitif en voortreffelijke wijnen: **332 €.**

St Valentin:
Gastron. Menü: **49 €.**

St Valentin :
Menu gastron. : **49 €.**

St Valentijn:
Gastron. menu: **49 €.**

HOTEL DU LAC

Seestraße 53
4750 BÜTGENBACH
T.: +32(0)80/44 64 13
Fax: +32(0)80/44 74 14
hoteldulac@skynet.be
www.hoteldulac.be



Neujahrsarrangement:
3 Übern. mit HP ab dem 29. oder 30/12, Silvesterabend mit Aperitif, gastron. Abendessen, Weinen und Champagner mit Musik, Getränke inkl. den ganzen Abend: ab **274 €.**

Arrangement Nouvel An :
3 n. en DP à pd 29 ou 30/12/11, soirée Réveillon : apéritif, dîner gastron., vins, champagne à minuit et musique, boissons incl. toute la soirée : à pd. **274 €.**

Arrangement Nieuwjaar:
3 overn. met HP vanaf 29 of 30/12, Reveillon avond: aperitif, gastron diner, wijnen, midder-nacht champagne en muziek, dranken incl.: vanaf **274 €.**

St. Valentinarrangement:
Fr 10/02 bis So 12/02/12: 2 Übern. mit Frühstücksbuffet und ein Glas Sekt, Fr.: 4-Gänge-Menü, Sa.: Valentin Menü: ab **147 €.**

Arrangement de la St-Valentin :
Ve. 10/02 – di. 12/02/12 : 2 n. avec petit déj. (buffet) + un verre de mousseux, ve. : menu 4 serv. et sa. : menu Valentin : à pd. **147 €.**

Sint Valentijnmenu:
Vr. 10/02 tot zo. 12/02/12 : 2 overn. en ontbijtbuffet met een glasje champagne, vr.: 4 gangen menu en za. : Valentin menu: vanaf **147 €.**

HOTEL LINDENHOF

Neuerweg 1
4750 WEYWERTZ
T.: +32(0)80/44 50 86
Fax: +32(0)80/44 48 26
info@lindenhof-weywertz.com
www.lindenhof-weywertz.com



Weihnachtsmenü:
5 Gänge Menü ohne Wild: **36 €.**
Menü mit Wild als Hauptgericht: **41 €.**
Zuschlag Getränke: **15 €.**

Menu de Noël :
Menu 5 serv. sans gibier : **36 €.**
Menu avec gibier en plat principal : **41 €.**
Supplément boissons : **15 €.**

Kerstmenu:
5 gangen menu zonder wild: **36 €.**
Menu met wild als hoofdgerecht: **41 €.**
Toeslag dranken: **15 €.**

Valentinsarrangement - Romantik Aufenthalt:

2 Übern. mit Frühstück, 1 x 4 Gänge „Candle-Light-Dinner“ + 1 x 6 Gänge „Gourmet-Feinschmeckermenü“ + Flasche Sekt zur Begrüßung auf dem Zimmer: ab **160 €.**

Arrangement de la St-Valentin – Séjour romantique :

2 n. avec p. déj., 1 menu aux chandelles (4 serv.), 1 menu gastron. 6 services, une bouteille de mousseux dans la chambre : à pd. **160 €.**

Valentijnarrangement – romantisch verblijf:

2 overn. met ontb., 1 „Candle-Light-Dinner“ (4 gangen), 1 speciaal gastron. fijnproverdiner (6 gangen), 1 fles champagne op u kamer: **160 €.**

MAISON GERON

Route de la Ferme Libert 4
4960 MALMEDY
T.: +32(0)80/33 00 06
Fax: +32(0)80/77 03 17
info@geron.be - www.geron.be



Weihnachten und Sylvester:
Zwischen **75** und **110 €** pro Nacht mit reichhaltigem Frühstück (Min. 3 Übern.). Das Haus ist der Jahreszeit und dem Weihnachtstfest entsprechend dekoriert.

Noël et le Nouvel An:
Entre **75** et **110 €** par nuit avec p. déj. copieux (min. 3 n.).
Décoration spéciale d'hiver et de fête.

Kerstmis en Nieuwjaars:
Tussen **75** et **110 €** per nacht met uitgebreid ontbijt (min. 3 nachten).
Het huis is passend gedecoreerd voor de winter en de feestdagen.

HOTEL VAL D'ARIMONT

Chemin du Val 30
4960 MALMEDY
T.: + 32(0)80/33 07 61
Fax: + 32(0)80/33 96 39
info@val-arimont.be
www.val-arimont.be



Arrangement Weihnachten:
3 Übern. mit Frühstück, 2 x 3-Gänge Menüs, 1 Weihnachtsmenü 5 Gänge: **335 €.**

Arrangement Noël :
3 n. avec petit-déj., 2 repas 3 services, 1 menu de Noël 5 services: **335 €.**

Kerst-Arrangement:
3 overn. met ontbijt, 2 maaltijden van 3 gangen, 1 Kerst-menu 5 gangen: **335 €.**

Arrangement Sylvester:
3 Übern. mit Frühstück, 2 x 3-Gänge Menü, 1 Sylvester Menü 5 Gänge: ab **335 €.**

Arrangement Nouvel An :
3 nuitées avec p. déj., 2 repas 3 services, 1 menu de réveillon (5 services & soirée dansante) : à pd. **335 €.**

Nieuwjaars-Arrangement:
3 overn. met ontbijt, 2 maaltijden van 3 gangen, 1 Oudejaars-menu (5 gangen + muzikale omlijsting): vanaf **335 €.**



RESTAURANT TYCHON

Aachenerstraße 30
4731 EYNATTEN
T.: +32(0)87/85 12 36
Fax: +32(0)87/85 09 18
info@hotel-tychon.be
www.hotel-tychon.be



Silvester -Dinner:

Im Restaurant mit Aperitif nach Wahl, 7 Gänge Menü ohne Getränke: **59,50 €**.

Silvester-Gala:

Im Saal Kalt-Warm-Buffer, Sekt, Wein, Bier, Softdrinks und Kaffee inkl., Musik und Tanz mit DJ: **59,50 €**.

Valentinsmenü:

4 Gänge Menü: **34,50 €**.

Dîner du réveillon de fin d'année:

Au restaurant avec apéritif au choix, menu 7 services sans boissons: **59,50 €**.

Gala du réveillon de fin d'année:

Dans la salle: buffet chaud - froid, champagne, bière, softdrinks et café incl., soirée dansante avec DJ: **59,50 €**.

Menu de la St Valentin:

Menu 4 services: **34,50 €**.

Oudejaars dinner:

In het restaurant met aperitief naar keuze, 7 gangen menu: **59,50 €**.

Oudejaars Gala:

In de zaal: warm en koud buffet, champagne, softdrinks, bier en koffie incl., muziek met dans en DJ: **59,50 €**.

Sint Valentijnsmenu:

4 gangen menu: **34,50 €**.

HOTEL PIP-MARGRAFF

Hauptstraße 7
4780 SANKT VITH
T.: +32 (0)80 22 86 63
Fax: +32 (0)80/22 87 61
info@pip.be
www.pip.be



Weihnachten und Silvester:

3 Übern. mit Frühstücksbuffet, 2x 4-Gänge Menü, 1x 7-Gang Festmenü, freier Zugang zu unserem Felsenschwimmbad und Sauna.
- Weihnachtsarrangement: **350 €**.
- Silvesterarrangement: **405 €**.

St. Valentinstag:

2 Übern. mit reichhaltigem Frühstücksbuffet, 1x 4-Gang Menü mit regionalen Spezialitäten, 1x7-Gang Gourmet Menü, freier Zugang zu dem Felsenschwimmbad und der Sauna: **220 €** (am WE) und **200 €** (in der Woche).

Noël et Nouvel An:

3 n. avec petit déj. buffet, 2 x menu 4 services, menu de réveillon 7 services, accès à la piscine et au sauna.
- Arrangement de Noël: **350 €**.
- Arrangement Nouvel An: **405 €**.

St-Valentin:

2 n. avec petit déjeuner copieux, un menu 4 services avec des spécialités régionales, un menu gourmet 7 services, accès à la piscine et au sauna: **220 €** (le WE) et **200 €** (pendant la semaine).

Kerst en Oudejaars:

3 overn. met uitgebreid ontbijtbuffet, 2 x 4 gangen menus, 1x 7 gangen feestmenu op kerstavond, toegang naar zwembad en sauna.
- Kerstmisarrangement: **350 €**.
- Nieuwjaarsarrangement: **405 €**.

Sint Valentijn:

2 overn. met uitgebreid ontbijtbuffet, 1x 4 gangen menu met regionale specialiteiten, 1x seven gangen gourmet menu, toegang naar zwembad en sauna: **220 €** (het WE) en **200 €** (gedurende de week).

FORELLENHOF

Neubrück, 18
4780 ST-VITH
T.: +32(0)80/ 22 82 14
FAX: +32(0)80/22 92 65
info@forellenhof.be
www.forellenhof.be



Weihnachtsarrangement:

3 Übern.: 24/12 mit Menü, Tanzabend + 2 Übern. in HP: **184 €**.

Silvesterarrangement:

31/12 mit Festtagsmenü, Tanzabend + und 2 Übern. mit HP.
Preis: **199 €**.

St. Valentinsarrangement:

2 Übern. mit HP mit 1 gastron. 6-Gänge-Menü + 3. Tag mit Mittagessen: **129 €**.

Arrangement de Noël:

3 nuits: 24/12 avec un menu de fête, soirée dansante + 2 n. en DP: **184 €**.

Arrangement du Nouvel An:

31/12 avec un menu de fête gastron. et soirée dansante + 2 n. en DP.
Prix: **199 €**.

Arrangement de la St Valentin:

2 n., en DP avec 1 menu gastron. (6 serv.), 3^e jour avec repas de midi: **129 €**.

Kerstmisarrangement:

3 nachten: 24/12 met gastron. feestmenu en dansavond, + 2 nachten met HP: **184 €**.

Nieuwjaarsarrangement:

31/12 met een gastron. feestmenu en dansavond + 2 n. met HP.
Prijs: **199 €**.

Sint Valentijnsarrangement:

2 overn met HP met 1 gastron. 6 gangen menu + 3^e dag met middageten: **129 €**.

HOTEL ZUM BURGHOF

K.F.-Schinkel-Str. 11
4782 SCHÖNBERG
T.: +32(0)80/54 81 59
Fax: +32(0)80/54 00 59 info@burghof.be
www.burghof.be



Silvesterarrangement: 30/12-01/01:

Fr Abend-So Mittag: Aufenthalt mit HP, inklusive Silvestermenü 7 Gänge: **175 €**.

Arrangement du Nouvel An: 30/12-01/01:

Ven. soir-Dim. midi: séjour en DP avec menu du Nouvel An 7 services: **175 €**.

Oudejaarsarrangement: 30/12-01/01:

VR avond-Zo middag: verblijf met HP met oudejaarsmenu (7 gangen): **175 €**.

CHAUMIERE DU LAC

Rue du Barrage 23
4950 OVIFAT
T.: +32(0)80/44 63 39
Fax: +32(0)80/44 46 01
info@chaumieredulac.be
www.chaumieredulac.be



Weihnachtsangebot:

2 Übern. mit Frühstücksbuffet, 4 gängiges Menü + Weihnachts-Schlemmermenü: **215 €**.

Silvesteraufenthalt:

2 Übern. mit Frühstücksbuffet, 4 gängiges Menü, Silvester-Schlemmermenü mit Tanzmusik: **230 €**.

Séjour de Noël:

2 n. avec buffet de petit déj., menu 4 serv. + menu gastron. au Réveillon: **215 €**.

Arrangement de la St-Sylvestre:

2 n. avec buffet de petit déj., menu 4 serv. + menu gastron. au Réveillon et musique dansante: **230 €**.

Kerstmis offerte:

2 overn. met ontbijtbuffet, 1 x 4 gangen menu + gastron. Kerstmismenu: **215 €**.

Oudejaar offerte:

2 overn. met ontbijtbuffet, 1 x 4 gangen menu + gastron. Oudejaars Menu met dans: **230 €**.

DOMAINES DES HAUTES FAGNES

Rue des Charmilles 67
4950 OVIFAT
T.: +32(0)80/44 69 87
Fax: +32(0)80/44 69 19
meeting@dhf.be
www.dhf.be



Weihnachtsarrangement:

3 Übern., 3 x Frühstücksbuffet, 2x 3-Gänge „Gourmet“ Menüs, 1x 5 Gänge Gala Menü: **299 €**.

Neujahr:

30/12-02/01/2012: 3 Übern., 3 x Frühstücksbuffet, 2 Gourmet Menüs 3 Gänge, 1 Gala Menü 6 Gänge, freier Zugang zum Schwimmbad, Jacuzzi, Hammam und Sauna: **325 €**.

Arrangement de Noël:

3 Übern., 3x buffet petit déjeuner, 2 menus Gourmet (3 serv.), 1 Menu de Gala (5 serv.): **299 €**.

Nouvel An:

30/12-02/01/2012: 3 n., 3x buffet p. déj., 2 menus Gourmet (3 serv.), 1 menu de Gala (6 serv.), accès gratuit à la piscine, jacuzzi, hammam et sauna: **325 €**.

Kerstmisarrangement:

3 overn., 3 x ontbijtbuffet, 2 menus Gourmet 3-gangen, 1 Gala Menu 5 gangen: **299€**.

Nieuwjaar:

30/12-02/01/2012: 3 overn., 3 x ontbijtbuffet, 2 menus Gourmet 3-gangen, 1 Gala Menu 6 gangen, vrije toegang naar het zwembad, jacuzzi, hammam en sauna: **325 €**.

AUBERGE DE LA WARCHENNE

Rue du Centre 20
4950 WAIMES
T.: +32(0)80/67 93 63
Fax: +32(0)80/67 84 59
warchenne@skynet.be



Weihnachtsarrangement:

24-26/12: 2 Übern. mit HP, 1 gastron. 6 Gänge Menü am 24/12: **165 €**.

Neujahrsarrangement:

30/12-01/01/12: 2 Übern. mit HP, 1 gastron. 6 Gänge Menü am 31/12: **170 €**.

01/01/2012:

Neujahr Sauerkrautessen: **18 €**.

Arrangement de Noël:

24-26/12: 2 n. en DP avec 1 repas gastron. (6 serv.) le 24/12: **165 €**.

Arrangement Nouvel An:

30/12-01/01/12: 2 n. en DP avec 1 repas gastron. (6 serv.) le 31/12: **170 €**.

01/01/2012:

Choucroute du Nouvel An: **18 €**.

Kerstmisarrangement:

24-26/12: 2 overn. met HP met gastron. 6 gangen menu op 24/12: **165 €**.

Nieuwjaarsarrangement:

30/12-01/01/12: 2 overn. met HP met 1 gastron. 6 gangen menu op 31/12: **170 €**.

01/01/2012:

Nieuwjaar Zuurkoolten: **18 €**.

Hotel HOTLEU

Rue de Hottleux, 106
4950 WAIMES
T.: +32(0)80/67 97 05
Fax: +32(0)80/67 84 6
info@hotleu.be
www.hotleu.be



Spezialangebot für Neujahr:

29/12-01/01: 3 Tage all inclusive: **375 €** (komplettes Programm auf Anfrage).

Valentinsangebot:

Gastron. 2 Tagesaufenthalt: **170 €**.

Spécial séjour Réveillon:

29/12-01/01: 3 jours en all-Inclusive: **375 €** (programme complet sur demande).

Spécial séjour St Valentin:

2 jours gastron.: **170 €**.

Speciaal Verblijf Oudejaars:

29/12-01/01: 3-daags verblijf in all-Inklusief: **375 €** (volledig programma op aanvraag).

Speciaal aanbod Sint Valentijn:

2-daags gastronomisch verblijf: **170 €**.

OSTBELGIEN, EIN WINTERMÄRCHEN CANTONS DE L'EST EN HIVER OOST-BELGIË, EEN WINTERSPROOKJE



ERLEBEN SIE DIE SCHÖNSTE SKIREGION BELGIENS... GANZ IN IHRER NÄHE

Die höchstgelegene Region Belgiens ist nicht nur im Frühjahr, Sommer und Herbst ein beliebtes Urlaubsziel sondern bietet auch im Winter Ski- und Rodelspaß für die ganze Familie. Wenn sich die großen Wälder, Wiesen und weite Vennlandschaften in eine weiße Schneedecke hüllen, dann verzaubert sich die Ferienregion in ein wahres Wintersportparadies, das gerade durch seine Vielfalt an Angeboten und guter Infrastruktur, fernab von Lärm und Umweltverschmutzung besticht. Bei guten Schneeverhältnissen laden **21 Wintersportzentren** in den Schneegebieten Hohes Venn, Eupen, Malmedy, Waimes, St. Vith, Belgische Eifel und Oberes Ourtal zum Langlaufen, Alpinski fahren, Rodeln, Schneeschuhwandern und sogar zu Fahrten mit dem Schneescooter ein. Überall sind ausreichende Parkmöglichkeiten, Cafeterias sowie Sanitäreinrichtungen vorhanden, die für einen reibungslosen Ablauf vor Ort und ein unvergessliches Wintersporterlebnis sorgen.

Auch für Wanderer, die die Ruhe und Stille einer verträumten Winterlandschaft genießen möchten, bleibt das winterliche Ostbelgien ein Geheimtipp!

DECOUVREZ LA PLUS BELLE REGION SKIABLE DE BELGIQUE... TOUT PRES DE CHEZ VOUS

La plus haute région de Belgique n'est pas seulement la destination de vacances préférée des vacanciers au printemps, en été et en automne, mais elle l'est aussi en hiver avec les plaisirs du ski et de la luge pour toute la famille ! Quand les grandes étendues forestières, les prairies et les paysages fagnards se couvrent d'un épais tapis blanc, la région devient un véritable paradis pour les amateurs de sports d'hiver. On y apprécie la diversité des offres, la qualité des infrastructures, le calme et la pureté de l'air. Lorsque les conditions d'enneigement sont optimales, ce sont **21 centres de sports d'hiver** qui ouvrent leurs portes dans les Hautes Fagnes, l'Eifel Belge, la Haute Vallée de l'Our, à Eupen, Malmedy, Waimes et St Vith pour y pratiquer le ski de fond, le ski alpin, la luge, les promenades en raquettes et les courses en motoneige. Tous disposent de grands parkings, de cafétariats chauffés et de sanitaires, ce qui garantit le bon déroulement de la journée et des souvenirs enneigés inoubliables ! Bien entendu, la promenade reste un must en hiver dans les Cantons de l'Est, saison toute particulière où la sérénité émane de la blancheur des paysages.

GENIET VAN DE MOOIESTE SKISTREEK VAN BELGIË... DICHT BIJ HUIS

De hoogst gelegen streek van België is niet alleen in de lente, zomer en herfst een geliefde vakantiebestemming, maar biedt in de winter voor het hele gezin ook pret met skiën en rodelen. Als de grote bossen, weiden en weidse velden onder een witte sneeuwdeken liggen, dan heeft zich de vakantiestreek omgetoerd tot een echt paradijs voor de wintersport dat precies door zijn veelvoudig aanbod en goede infrastructuur, wars van lawaai en milieuvuiling, sterk aanspreekt. Als de toestand van de sneeuw goed is, nodigen **21 wintersportcentra** in de sneeuwgebieden Hoge Venen, Eupen, Malmedy, Waimes, St. Vith, Belgische Eifel en Boven-Ourdal uit tot langlaufen, alpijns skiën, rodelen, wandelen op sneeuwschoenen en zelfs tot tochten met de sneuwscooter. Overal zijn voldoende mogelijkheden om te parkeren en cafetaria's, evenals sanitaire voorzieningen aanwezig, wat voor een probleemloos verblijf en voor een onvergetelijk beleven van de wintersport zorgt... Ook voor wandelaars die willen genieten van de rust en stilte van een dromerig winterlandschap, blijft het winterse Oost-België een tip die we u wel willen verklappen!

LANGLAUF SKI DE FOND LANGLAUF

Nachdem der Langlauf seit den 70er Jahren großen Anklang gefunden hat, kann die Region mit einer ausgezeichneten Infrastruktur aufwarten: 18 Langlaufszentren mit über 8.000 Skiausrüstungen bieten bestens präparierte Loipen auf einer Gesamtlänge von über 500 km.

Depuis les années 70 pendant lesquelles le ski de fond a pris son essor, la région a développé une excellente infrastructure: 18 centres de sports de ski de fond avec plus de 8.000 paires de skis, des pistes parfaitement aménagées et un réseau de plus de 500 km.

Nadat de langlauf sinds de jaren zeventig grote weerklank heeft gevonden, kan de streek een uitstekende infrastructuur aanbieden: 18 langlauf-skicentra met meer dan 8.000 ski-sets beschikken over zeer goed uitgeruste hellingen met een totale lengte van meer dan 500 km.

Wichtiger Hinweis an alle Skifahrer

Viele Zentren verlangen beim Mitbringen von privatem Skimaterial eine Gebühr in Form einer Pistenvignette (1-2 €). Wird das Material vor Ort ausgeliehen, ist die Vignette im Preis eingepreist. Vor allem im Naturreservat Hohes Venn wurden besondere Verhaltensregeln eingeführt, um dieser einzigartigen Landschaft während der Wintersaison keinen Schaden zuzufügen.

Information importante pour tous les skieurs

Sur certaines pistes, il est demandé aux personnes qui détiennent leur propre matériel de s'acquitter du montant d'une vignette (1-2 €). En cas de location de matériel, cette vignette est incluse. En outre, en hiver aussi, certaines règles sont à respecter dans le Parc Naturel des Hautes Fagnes, de manière à éviter toute déprédation de ces paysages uniques.

Belangrijke waarschuwing voor alle skiërs

Als men zijn eigen skimaterieel meebrengt, verlangen verschillende centra een taks in de vorm van een piste-vignet (1-2 €). Indien men het materieel ter plaatse leent, is het vignet in de prijs begrepen. Vooral in het natuurreservaat Hoge Venen werden bijzondere gedragsregels ingevoerd, om te voorkomen dat dit unieke landschap in het winterseizoen schade zou lijden.

Ovifat

Hier können die Sportler ihr Können auf 3 verschiedenen Pisten testen (Schwierigkeitsgrad blau/grün/rot – mit 4 Schlepplifanlagen). Die längste Piste beträgt 600 m bei einem Gefälle von 10 - 80%. Der Snowpark bietet ebenfalls viel Spaß.

Ici, les sportifs peuvent s'entraîner sur 3 pistes différentes (degrés de difficultés: bleu/vert/rouge – 4 remonte-pentes). La piste la plus longue fait 600 m pour un dénivelé allant de 10 à 80%. Le "Snowpark" promet aussi bien du plaisir!

Hier kunnen de sportbeoefenaars hun kunde op 3 verschillende banen testen (moeilijkheidsgraad blauw/groen/rood – met 4 sleepliften). De langste baan daar bedraagt 600 m met een verval van 10 - 80%. Het "Snowpark" belooft eveneens veel pret.

Malmedy/Ferme Libert

Die Piste (Schwierigkeitsgrad blau) wurde zum größten Bikepark im Benelux-Raum umgebaut und bietet im Winter sowohl die Möglichkeit zum Alpinski fahren als auch zum Snowboarden und rasanten Fahrten mit dem „Snowscoot“. Auch hier ist ein Lift vorhanden.

C'est le plus grand „bikepark“ du Benelux qui, sous la neige, se transforme en piste (degré de difficulté: bleu) de ski alpin, de „snowboard“ et de „Snowscoot“ pour des sensations en tous genres. Ici aussi, il y a un remonte-pentes.

Hier werd de piste (moeilijkheidsgraad blauw) tot het grootste „bikepark“ in het Benelux-gebied omgebouwd. In de winter biedt ze de mogelijkheid voor zowel Alpijns skiën als snowboarden en voor pittige tochten met de „snowscoot“. Ook hier is een lift voorhanden.

Nidrum Zosterbach

Diese Piste (Schwierigkeitsgrad grün - 300 m lang) ist ein kleiner Geheimtipp für Familien mit kleinen Kindern. Die einfache Piste (mit Lift) erlaubt Anfängern ohne großes Risiko die ersten Erfahrungen im Skifahren zu sammeln.

Cette piste (degré de difficulté: vert – longueur: 300 m) est un vrai bon plan pour les familles avec petits enfants. La piste (avec remonte-pente) est facile et permet aux débutants de faire leurs premières expériences en ski alpin sans grand risque.

Deze piste (met lift) (moeilijkheidsgraad groen - 300 m lang) is een vertrouwelijke aanrader voor gezinnen met kleine kinderen. De eenvoudige piste stelt beginners in staat zonder veel risico de eerste ervaringen in het skiën op te doen.

ALPINSKI SKI ALPIN ALPIJNS SKIËN



RODELN LUGE RODELEN



Rodeln ist immer ein besonderes Vergnügen... auch in Ostbelgien. Nichts macht mehr Spaß als gemeinsam mit der Familie die Hügel hinunter zu sausen. Auf 7 Rodelpisten kann sich Groß und Klein, Alt oder Jung so richtig austoben... Los geht's!

Luger est toujours source d'émotions particulières... dans les Cantons de l'Est peut-être plus encore qu'ailleurs. Rien n'est plus amusant que de dévaler les pentes en familles. Grands et petits, jeunes et moins jeunes s'éclateront sur l'une des 7 pistes de luge de la région... 3, 2, 1 partez!

Rodelen vormt altijd een bijzonder plezier.... ook in Oost-België. Niets is leuker dan samen met zijn gezin de heuvels af te zuizen. Op 7 rodelpistes kunnen zich groot en klein, oud en jong helemaal uitleven... Erop los!

SCHNEESCOOTER MOTONEIGE SNEEUWSCOOTER

Das Wintersportzentrum Baugnez/Malmedy bietet als einziges Wintersportzentrum in Ostbelgien diesen Fahrspaß. Eine Runde auf dem Schneescooter ist sicherlich ein besonderes Vergnügen.

Baugnez/Malmedy est l'unique centre de sports d'hiver des Cantons de l'Est à proposer ce type d'activité ludique. Le scooter de neige, une expérience à ne pas manquer!

Het wintersportcentrum Baugnez/Malmedy biedt als enig centrum in Oost-België hiervoor een pas aan. Een toer op de sneeuwscooter is plezier van een speciale soort!

SCHNEESCHUHWANDERUNGEN PROMENADES EN RAQUETTES SNEEUWSCHOENWANDELINGEN

Dieser neue Trend findet auch in Ostbelgien immer mehr Anhänger... kein Wunder, denn auf Trappers Schuhen kann man die unberührte Winterlandschaft am besten entdecken. Die Ruhe und Einsamkeit auf den Touren wirken wie Balsam auf die Seele und geben Raum für neue Gedanken... Diesem Zauber kann man sich nicht entziehen!

Voici une nouvelle tendance qui se développe aussi dans les Cantons de l'Est... Chaussé tel un trappeur, partez à la découverte des paysages hivernaux immaculés. Calme et solitude soigneront les âmes et donneront libre cours aux pensées les plus belles... Vivez des instants tout simplement magiques!

Deze nieuwe trend vindt ook in Oost-België steeds meer aanhangers... Dat hoeft niet te verbazen, want op trapperschoel kan men het onberoeerde winterse landschap het best ontdekken. De rust en eenzaamheid van de trajecten werken als balsem op de ziel en scheppen ruimte voor nieuwe gedachten... Aan deze betovering kan men zich niet onttrekken!...



©P-A Massotte

NEW: SNOWSCOOT

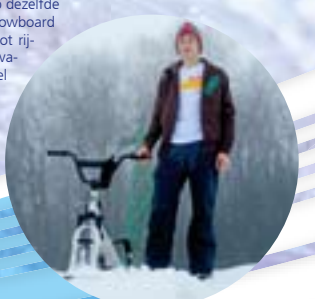
Malmedy/Bévercé - Ferme Libert

Snowscoot ist ein Wintersportgerät, das ähnlich konstruiert ist wie ein Fahrrad, nur dass man auf Gleitflächen fährt... Zum Lenken des Gefährts steht dem Fahrer ein Lenker zur Verfügung. Die Steuerung funktioniert dabei ähnlich wie bei einem Snowboard. Das Fahren mit einem Snowscoot ist immer ein tolles Erlebnis für jedermann: Einsteiger, Amateure und Profis...

Le Snowscoot circule en hiver, il est construit comme un vélo, mis à part qu'il est monté sur patins... L'engin se pilote au moyen d'un guidon, sinon cela fonctionne comme un snowboard. Conduire un snowscoot, c'est du pur plaisir pour tous: débutants, amateurs et experts...

Info: www.bikepark-fermelibert.com

Snowscoot is een tuig voor wintersport dat gemaakt is zoals een rijwiel, maar men rijdt ermee op glijdende oppervlakken... Voor het besturen van het gevaarte heeft de gebruiker de beschikking over een stuurinrichting die op dezelfde manier als bij een snowboard werkt. Met een snowscoot rijden is altijd een toffe ervaring voor iedereen, zowel beginners, amateurs als professionals...



Alle Wintersportgebieten auf einen Blick

Coup d'oeil sur les centres des sports d'hiver

Alle wintersportcentra op een oogopslag

1 EUPEN

HAUS TERNELL • 550-600 m

Ternell 2-3, 4700 Eupen, Tel.: +32 (0)87/55 23 13, Fax: +32 (0)87/55 81 60
info@ternell.be, www.ternell.be

Geöffnet/ouvert/open: 09:00 - 17:00

Verleih/location/verhuur: vor Ort/sur place / ter plaatse:

- Langlauf / ski de fond: 10 €



3 - 5 - 11 - 16 Km

2 HAUTES FAGNES • HOHES VENN • HOGE VENEN

MONT SPINETTE • 580 m

A la Spinette, 18,4960 MALMEDY, Tel.: +32 (0)80/33 75 80, Fax: +32 (0)80/77 17 33
info@claessensports.be, www.claessensports.be

Ouvvert/geöffnet/open: 09:00-19:00

Location/Verleih/verhuur: sur place/vor Ort/ter plaatse:

- Ski de fond / Langlauf: 10 €/jour / Tag/ dag
- Groupes / Gruppen / groepen: 7 € (seulement en semaine / nur in der Woche / alleen tijdens de week)
- Raquettes / Schneeschuhe / sneeuwschoenen: 7 €



- Ski/Langlauf: 250
- Raquettes/Sneeschuhe/sneeuwschoenen: 40



5 - 8 - 15 - 40 Km



3 - 20 Km

BARAQUE MICHEL • 674 m

Baraque Michel, 36, 4845 JALHAY, Tel.: +32 (0)80/44 48 01
Fax: +32 (0)87/22 19 61, roland.jacques@gmail.com, www.ski-baraquemichel.be

Ouvvert/geöffnet/open: 09:00 (sem/wochentags/door de week) - 8.30 (W-E)

Location/Verleih/verhuur: sur place/vor Ort/ter plaatse:

- 10 €/jour/Tag/dag • 8 €/1/2 jour/Tag/dag (vign. incl./inkl.) (après/nach/naar 13:00)
- Groupes / Gruppen / groepen (>10 Pers.): • 8 €/jour/Tag/dag
- 6 €/1/2 jour/Tag/dag. (en semaine/in der Woche/gedurende de week)
- Raquettes/Sneeschuhe/sneeuwschoenen: 7 €/jour/Tag/dag • 5 €/1/2 jour/Tag/dag



- Ski/Langlauf: 600
- Raquettes/Sneeschuhe/sneeuwschoenen: 20

MONT RIGI • 610 m

Rue de Botrange, 135, 4950 WAIMES, Tel.: +32 (0)80/44 75 60, +32 (0)492/93 18 96,
Fax: +32 (0)80/33 99 04, gym.malmédyswim.be

Ouvvert/geöffnet/open: Tous les jours par bon enneigement de 09.30 à 16.30 h.

bei guter Schneelage tgl. von 09.30 - 16.30 Uhr/bij goede sneeuwomstandigheden dagelijks van 09.30-16.30 uur

Location/Verleih/verhuur: sur place/vor Ort/ter plaatse:

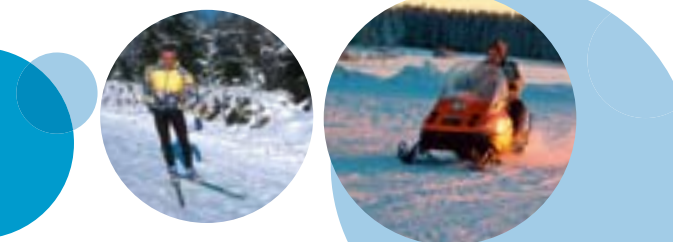
- Ski de fond/Langlauf: 10 €/jour/Tag/dag
- Raquettes/Sneeschuhe/sneeuwschoenen: 7 €/jour/Tag/dag
- Groupes sur demande/Gruppen auf Anfrage/groepen op aanvraag



- Ski/Langlauf: 350
- Raquettes/Sneeschuhe/sneeuwschoenen: 20



3 - 5 - 12 17 - 25 Km



SIGNAL DE BOTRANGE • 694 m

Point culminant de Belgique/höchster Punkt Belgiens/het hoogste punt van België
Route de Botrange, 133, 4950 OVIFAT, Tel.: +32 (0)475/41 59 62,
info@ski-botrange.be, www.ski-botrange.be

Location/Verleih/verhuur: sur place/vor Ort/ter plaatse:

- 1 location pour les particuliers et 1 location pour les groupes/1 Verleihstelle für Einzelpersonen und 1 für Gruppen/1 verhuurplaats voor individuele en 1 voor groepen
- Ski de fond/Langlauf: 10 €/jour/Tag/dag, 8 €/1/2 jour/Tag/dag • Groupes/Gruppen/ groepen: 6 - 8 €
- Location luges/Verleih Schlitten/Verhuur sleden: 4 €/jour/Tag/dag



CENTRE NATURE - NATURPARKZENTRUM • 680 m

NATUURPARKZENTRUM BOTRANGE

Rue de Botrange 131, 4950 ROBERTVILLE, Tel.: + 32 (0)80/44 03 00,
Fax: +32 (0)80/44 44 29, info@botrange.be, www.botrange.be

Ouvvert/geöffnet/open: 10:00-18:00

Location/Verleih/verhuur: sur place/vor Ort/ter plaatse:

- 10 €/jour/Tag/dag • 8 €/1/2 jour/Tag/dag (des/ab/vanaf 13:00) - incl/inkl Vign.
- 8 € Groupes/Gruppen/groepen (> 15) • 6 €/1/2 jour/Tag/dag (des/ab/vanaf 13:00) - incl/inkl Vign.



(Signal de Botrange)



4 - 6 - 9 - 16 - 20 Km



LES CRÊTES DE XHOFFRAIX • 510-570 m

Terrain A du RFC Xhoffraix / A-Platz des RFC Xhoffraix / A-terrein van de RFC Xhoffraix
Rue de la Tournerie 7,4960 MALMEDY, Tel.: +32 (0)80/33 70 24, +32(0)498/86 47 98,
Fax: +32 (0)80/33 05 42, rfcxhoffraix@hotmail.com

Ouvvert/geöffnet/open: 09:00 - 18:00

Tous les jours par bon enneigement / täglich bei guter Schneelage / dag.bij goede sneeuwomstandigheden

Location/Verleih/verhuur: sur place/vor Ort/ter plaatse:

- 10 €/jour/Tag/dag • 6 € 1/2 jour/1 Tag/1 dag (incl./inkl.Vig.)
- 4 € Ecoles et groupes en semaine /Schulen und Gruppen wochentags / scholen en groepen gedurende de week.



CLUB DE SKI ALPIN OVIFAT • 615 m

Tel.: +32 (0)80/44 63 54 (Piste), +32 (0)478/04 65 03 (Sékr.),
schf@skynet.be, www.skialpin-ovifat.com

entre la route des Fagnes et le village / zwischen der Vennstraße und dem Dorf
tussen de Veenbaan en het dorp
www.eastbelgium.com/xhoffraix

Ouvvert/geöffnet/open: 09:30 - 16:30

Tous les jours par bon enneigement / täglich bei guter Schneelage / dag.bij goede sneeuwomstandigheden

Divers/Verschiedenes/allerlei:

- Déclivité / Gefälle / helling: 10-80%
- Remonte-pente / Skilift: Carte / Karte / kaart: 10 €; (18x) jeton/chip: 1 €; dérouleur: 3 €
- Droit d'entrée / Pistenzugang / toegangsgeld: Ad/ Erw. / volw.: 1,50 €; enf./ Kind: 1 €; groupes / Gruppen / groepen (>10): 1 €
- Membres / Mitglieder / leden: 11 €, entrée gratuite / Eingang kostenlos / toegang gratis; 22 montées au lieu de 18 / 22 Fahrten statt 18 / 22 skilifttrajecten i.p.v. 18

Location/Verleih/verhuur:

DETHIER SKI OVIFAT • 615 m

Ovifat, rue des Charmilles 18, 4950 WAIMES, Tel.: +32(0)80/44 91 91,
+32 (0)498/78 80 99

Ouvvert/geöffnet/open: 09:30

- Ski de fond / Langlauf: 10 € (8 €/15 Pers.) (vign.incl./inkl.)
- Ski alpin / Alpinski: 10 € • Luge / rodeln / sleden: 5 €



- Ski/Langlauf: 300
- Alpinski/ski alpin: 300

4 - 6 - 9 - 14 - 16 Km

Ski alpin
Alpinski

RFC SOURBRODT • 680 m

Rue des Censes 8, 4950 SOURBRODT/WAIMES, Tel.: +32 (0)498/30 20 05,
+32(0)495/49 81 77, Tel. + Fax: +32 (0)80/44 63 55, michel-wilkin@hotmail.com

Ouvvert/geöffnet/open: 09:00-17:00

Location/Verleih/verhuur: sur place/vor Ort/ter plaatse:

- Ski de fond / Langlauf: 10 €/jour / Tag / dag
- Groupes / Gruppen / groepen: Sur demande / auf Anfrage / op aanvraag



Legende:



SCHNEESCHUHWANDERUNGEN
RANDONNEES EN RAQUETTES DE NEIGE
WANDELINGEN MET SNEEUWSCHOENEN



SNOWBOARD

Verschiedene Zentren verlangen beim Mitbringen von privatem Skimateriaal eine Gebühr in Form einer Pistenvignette (1-2 €). Wird das Material vor Ort ausgeliehen, ist die Vignette im Verleih einbegriffen / Lorsque le visiteur vient avec son propre matériel de ski, certains centres exigent une vignette (1-2 €) pour l'accès aux pistes. Seule la vignette est incluse lors de la location du matériel sur place / Verschillende centra heffen, in geval van meebrengen van eigen skimateriaal, een bedrag onder de vorm van een pistevignet (1-2 €). Indien het materiaal ter plaatse wordt gehuurd is het vignet in de huurprijs begrepen.

BESTENS INFORMIERT SEIN BIEN S'INFORMER PERFECT GEÏNFORMEERD ZIJN



Damit der Winterurlaub auch zu einem wirklichen Erlebnis wird, bietet das Verkehrsamt mehrere Möglichkeiten, sich über das Wintersportangebot und die Schneelage in Ostbelgien bestens zu informieren.

Afin de vous assurer les meilleures conditions de séjour possible, l'Office du Tourisme des Cantons de l'Est présente plusieurs possibilités de s'informer sur l'offre „sports d'hiver“ et l'état d'enneigement de la région.

Opdat de wintervakantie ook een echte ervaring zou worden, biedt het Bureau voor Toerisme verscheidene mogelijkheden aan om zich perfect over het aanbod aan wintersporten en de toestand van de sneeuw in Oost-België te informeren.

www.winter-ostbelgien.be
hiver-cantonsdelest
winter-oostkantons



Das im Jahr 2010 gestartet interaktive Internetmodul dient als erste Informationsquelle zum Thema Wintersport.

Alle **21 Skizentren** sind auf dieser Seite durch eine interaktive Karte erfasst. Dank praktischer Suchmaschinen können die Skizentren, die alle einheitlich dargestellt sind nach verschiedenen Suchkriterien rasch ermittelt werden. Farbige Markierungen informieren auf einen Blick, welche Pisten geöffnet oder geschlossen sind. Beim Anklicken der einzelnen Skizentren werden die Kontaktangaben freigegeben, so gelangt man weiter zur vollständigen Informationsseite des jeweiligen Wintersportzentrums. Mit dem täglich aktualisierten Schneelagebericht und besonderen News ist der Besucher vor seiner Abreise somit bestens informiert. Wer sich für den aktuellen Schneelagebericht interessiert, erhält bei der Anmeldung unter „Schneelagemail“ kostenlos eine Newsletter per E-Mail.

En 2010, le nouveau module internet a été la source d'information la plus consultée en matière de sports d'hiver. Les 21 centres de sports d'hiver y sont représentés sur une carte interactive. Grâce à un moteur de recherche pratique et au travers de critères de recherche permettant de sélectionner parmi la liste détaillée et complète des centres de ski, l'utilisateur visualise les centres qui répondent à ses attentes. Un picto en couleur informe directement de l'ouverture ou de la fermeture de chaque piste. Un simple click sur un centre et l'adresse de contact apparaît à l'écran, duquel on accède ensuite à une page d'informations complètes pour chaque centre de sports d'hiver. Le bulletin d'enneigement est actualisé quotidiennement et des news sont régulièrement insérées, de manière à informer au mieux le visiteur avant son départ. Pour qui s'intéresse aux actualités de la neige, il est possible de s'inscrire à une newsletter électronique gratuite (voir info hiver).

De interactieve internetmodule die in het jaar 2010 van start ging, dient als eerste informatiebron voor het onderwerp wintersport. Alle **21 skicentra** zijn met deze website verbonden door een interactieve kaart. Dankzij praktische zoekmachines kunnen de skicentra, die allemaal op dezelfde manier voorgesteld zijn, vlug volgens verschillende zoekcriteria bezocht worden. Geleukde markeringen informeren in een oogopslag welke pistes open of gesloten zijn. Als men een skicentrum aanklikt, komen de contactgegevens tevoorschijn, en zo geraakt men dan verder tot bij de volledige informatie van het betreffende centrum. Met het bericht over de toestand van de sneeuw, dat dagelijks wordt bijgewerkt, en met het speciale „news“ is de bezoeker dus al vóór zijn afreizen heel goed geïnformeerd. Wie zich interesseert voor het actuele sneeuwbericht, krijgt gratis per e-mail een „newsletter“, als hij zich onder „Schneelagemail“ meldt.

Tourist-Journal Winter/hiver/winter 2011-2012

Diese Veröffentlichung wird seit Anfang Dezember angeboten und beinhaltet alle nützlichen Informationen zur Lage der Pisten, die detaillierte Auflistung der Infrastrukturen, Adresse, der Skiverleihstellen sowie einen kompletten Veranstaltungskalender bis Ende März 2012.

Cette édition couvre toutes les offres de décembre à fin mars 2012 en détaillant des informations précises et utiles sur la situation des pistes, la liste détaillée des infrastructures, les adresses et les endroits de location de matériel. On y trouve également un calendrier complet des manifestations pour cette même période.

Deze publicatie wordt vanaf begin december aangeboden en bevat alle nuttige inlichtingen over de toestand van de pistes, de gedetailleerde lijst van de infrastrukturen, de adressen van de skiverhuur, evenals een volledige activiteitenkalender tot einde maart 2012.

Snow Line



Über einen ständig aktualisierten Anrufbeantworter kann man die Situation an den Skipisten abrufen.

Un répondeur téléphonique actualisé en permanence informe de la situation sur les pistes (24h/24).

Op een antwoordapparaat dat doorlopend geactualiseerd wordt, kan u de toestand van de skipistes vernemen (24/24 St./h/uur).

DAS WINTEREVENT L'EVENEMENT D'HIVER HET WINTEREVENEMENT

4. & 5.02.
2012

RODT/ST.VITH

Tomberg - Skihütte/chalet de ski/skihut
ab/à partir de/vanaf 10:00

25. INTERNATIONALES SCHLITTENHUNDERENNEN

12 Kategorien sind vorgesehen, vom Einzeljogging bis zum prunkvollen 12-Hunde-Gespann, mit sibirischen Huskies, den Alaskan Malamutes und den Samojeden. An beiden Tagen startet zwischen 10:00 und 14:00 Uhr alle 2 Minuten ein Gespann. Eine gute Schneelage ist natürlich die ideale Voraussetzung für das Schlittenhunderennen. Bei ausbleibendem Schnee werden die Rennen auf Karts (Hundewagen) gestartet. Zuschauer mit Hunden werden gebeten diese an die Leine zu führen und sich außerhalb der Rennstrecken aufzuhalten.

Anfahrt ausgeschildert ab Ausfahrt 14 auf der E42.

- Freier Eintritt – großer Parkplatz.

25e COURSE INTERNATIONALE DE CHIENS DE TRAÎNEAUX

12 catégories vont s'aligner sur le départ, variant de l'équipage simple à l'attelage de 12 chiens composés de huskies de Sibérie, de malamutes d'Alaska et de Samojede.

Chaque jour, un départ sera donné toutes les 2 minutes entre 10h00 et 14h00.

Des conditions de bon enneigement seraient évidemment idéales pour ces courses de chiens de traîneaux. Dans le cas contraire, les traîneaux sont alors équipés de roues.

Les spectateurs accompagnés de chiens sont priés de les tenir et laisse et de rester en dehors des pistes.

Une signalisation sera mise en place depuis la sortie d'autoroute (E42) n° 14.

- Entrée libre – grand parking.

25ste INTERNATIONALE SLEDEHONDENWEDSTRIJD

12 categorieën zijn voorzien, van enkelspan tot het 12-hondenspan vol pracht en praal, met Siberische Huskies, Malamutes uit Alaska en Samojeden.

Op de twee dagen start tussen 10u00 en 14u00 om de 2 minuten een span.

Een dikke sneeuwlaag is uiteraard een ideaal vereiste voor een sledehondenwedstrijd. Bij gebrek aan sneeuw verloopt de wedstrijd met karts (hondenwagens).

Toeschouwers met honden worden verzocht deze aan de leiband te houden en zich op te houden buiten het wedstrijdparcours. Toegang is bewegwijzerd vanaf uitrit 14 op de E42.

- Vrije toegang – grote parking.

Info

F & NL

+32(0)498/36 21 33

.....

+32(0)80/22 72 52



OSTBELGIEN PER BAHN & BUS ERREICHEN
EN TRAIN ET EN BUS VERS LES CANTONS DE L'EST
DE OOSTKANTONS MET DE TREIN & DE BUS BEREIKEN

AKTIV
land
OSTBELGIEN

CANTONS DE L'EST
pays
ACTIF

AKTIEV
land
OOSTKANTONS

15

BUSLINIEN
LIGNES DE BUS
BUSLINIEN
TEC



ZUGVERBINDUNGEN
CORRESPONDANCES
TREINVERBINDINGEN

VENNLINER 394 – EUPEN – BÜLLINGEN - ST.VITH												
	Wochentags (Schultagen)				Samstags				Sonn- und Feiertage			
	En semaine (jours scolaires)				Samedi				Dimanches et jours fériés			
	Door de week (schooldagen)				Zaterdags				Zon- en feestdagen			
Eupen Bahnhof	8:57	12:57	17:35	18:40	8:57	10:57	17:55	19:40	10:57	17:55	19:40	
Eupen Werthplatz	8:58	12:58	/	/	8:58	10:58	/	/	18:58	/	/	
Eupen Bushof	9:05	13:05	17:33	18:38	9:05	11:05	17:53	19:38	11:05	17:53	19:38	
Eupen Haas	9:10	13:10	17:27	18:32	9:10	11:10	17:47	19:32	11:10	17:47	19:32	
Baraque Michel	9:24	13:24	17:12	18:17	9:24	11:24	17:32	19:17	11:24	17:32	19:17	
Signal de Botrange	9:27	13:27	17:09	18:14	9:27	11:27	17:29	19:14	11:27	17:29	19:14	
Sourbr./Ovifat Gîte d'étape	9:31	13:31	17:06	18:11	9:31	11:31	17:26	19:11	11:31	17:26	19:11	
Sourbrodt Gare	9:34	13:34	17:04	18:09	9:34	11:34	17:24	19:09	11:34	17:24	19:09	
Elsenborn Dorf	9:42	13:42	16:56	18:01	9:42	11:42	17:16	19:01	11:42	17:16	19:01	
Bütgenbach Kreuzung	9:47	13:47	16:51	17:56	9:47	11:47	17:11	18:56	11:47	17:11	18:56	
Büllingen Gendarmerie	9:53	13:53	16:45	17:50	9:53	11:53	17:05	18:50	11:53	17:05	18:50	
Amel Büllinger Straße	10:02	14:02	16:35	17:40	10:02	12:02	16:55	18:40	12:02	16:55	18:40	
St.Vith An den Linden	10:13	14:13	16:25	17:30	10:13	12:13	16:45	18:30	12:13	16:45	18:30	
395 – VERVIERS – MALMEDY – ST.VITH – REULAND												
	Wochentags (Schultagen)				Samstags				Sonn- und Feiertage			
	En semaine (jours scolaires)				Samedi				Dimanches et jours fériés			
	Door de week (schooldagen)				Zaterdags				Zon- en feestdagen			
Verviers Gare Centrale		9:40	19:19			9:40	19:19			11:40	19:19	
Malmedy Gare		10:41	18:25			10:41	18:25			12:35	18:25	
Baugnez – Croix Amér.		10:47	18:04			10:46	18:07			12:40	18:07	
Ligneuville Pont Amb.		10:53	17:59			10:51	18:02			12:45	18:02	
Pont Refat		10:56	17:56			10:53	17:59			12:47	17:59	
Recht Vielsalmerstr.		11:02	17:50			10:59	/			12:53	17:54	
Nieder-Emmels Kirche		11:11	17:41			11:07	17:46			13:01	17:46	
St. Vith An den Linden		11:17	17:35			11:13	17:40			13:07	17:40	
Reuland Bahnhof		11:37	17:10			11:32	/			/	/	
390 – VERVIERS - ROCHERATH												
	Wochentags				Samstags				Sonn- und Feiertage			
	En semaine				Samedi				Dimanches et jours fériés			
	Door de week				Zaterdags				Zon- en feestdagen			
Verviers Gare Centrale		9:45	17:35			9:45	18:20			9:45	20:15	
Baraque Michel		10:13	17:08			10:11	17:53			10:09	19:50	
Signal de Botrange		10:15	17:05			10:13	17:50			10:11	19:47	
Sourbr./Ovifat Gîte d'étape		10:17	17:01			10:15	17:46			10:13	19:43	
Sourbrodt Monument		10:18	17:00			10:16	17:45			10:14	19:42	
Sourbrodt Gare		10:23	16:57			10:21	17:42			10:19	19:39	
Elsenborn Siedlung		10:27	16:52			10:25	17:37			10:23	19:34	
Elsenborn Dorf		10:31	16:49			10:29	17:34			10:27	19:32	
Nidrum Kirche		10:35	16:46			10:33	17:31			10:30	19:29	
Bütgenbach Kreuzung		10:40	16:41			10:38	17:26			10:35	19:24	
Büllingen Alte Post		10:46	16:35			10:44	17:20			10:41	19:19	
Wirtzfeld Kirche		10:50	16:30			10:48	17:15			10:45	19:15	
Krinkelt Rauw		10:35	16:27			10:51	17:12			10:48	19:12	
Rocherath Walhersch. Straße		10:55	16:25			10:53	17:10			10:50	19:10	
385 – EUPEN – TERNELL – MONSCHAU – KÜCHELSCHIED												
	Samstags				Sonn- und Feiertage							
	Samedi				Dimanches et jours fériés							
	Zaterdags				Zon- en feestdagen							
Eupen Bahnhof	10:01	12:01	15:54	17:54	10:01	12:01	13:54	15:54				
Terneill Naturzentrum	10:11	12:11	15:44	17:44	10:11	12:11	13:44	15:44				
Monschau Bahnhof	10:21	12:21	15:33	17:33	10:21	12:21	13:33	15:33				
Kalterherberg Kirche	10:42	12:42	15:10	17:10	/	/	/	/				
Küchelscheid Bahnhof	10:44	12:44	15:08	17:08	/	/	/	/				
401 - VIELSALM – ST-VITH - LOSHEIMERGRABEN												
	Wochentags				Sonn- und Feiertage							
	En semaine				Dimanches et jours fériés							
	Door de week				Zon- en feestdagen							
Vielsalm Gare	10:30	12:12	16:44									
Roët Kirche	10:59	12:33	16:15									
St.Vith An den Linden	11:08	12:45	15:56									
Manderfeld Post	11:58	13:19	15:25									
Losheimergraben	/	13:41	/									

Weitere Verbindungen/Uhrzeiten
autres communications/heures/
verdere verbindingen/tijden:

www.infotec.be

OOSTENDE – VERVIERS CENTRAL – EUPEN

Oostende – Verviers Central
(via Brüssel/Bruxelles/Brussel - Liège/Lüttich/Luik)

• Abfahrt/départ/vertrek Oostende:

stündlich/toutes les heures/elk uur '42

• Ankunft/arrivée/aankomst Verviers Central:

stündlich/toutes les heures/elk uur '25

Verviers Central - Eupen

• Abfahrt/départ/vertrek Verviers Central:

stündlich/toutes les heures/elk uur '27 & '31

• Ankunft/arrivée/aankomst Eupen:

stündlich/toutes les heures/elk uur '47 & '51

EUPEN – VERVIERS CENTRAL - OOSTENDE

Eupen – Verviers Central

• Abfahrt/départ/vertrek Eupen:

stündlich/toutes les heures/elk uur '12 (außer/exc./beh. 16:09)

• Ankunft/arrivée/aankomst Verviers Central:

stündlich/toutes les heures/elk uur '32

Verviers-Central - Oostende

• Abfahrt/départ/vertrek Verviers Central:

stündlich/toutes les heures/elk uur '34

• Ankunft/arrivée/aankomst Oostende:

stündlich/toutes les heures/elk uur '18

AACHEN HBF (D) - VERVIERS CENTRAL

• Abfahrt/départ/vertrek Aachen HBF:

alle 2 Stunden/toutes les 2 heures/om de 2 uur '34

• Ankunft/arrivée/aankomst Verviers Central:

alle 2 Stunden/toutes les deux heures/om de 2 uur '01

VERVIERS CENTRAL – AACHEN HBF

• Abfahrt/départ/vertrek Verviers Central:

alle 2 Stunden/toutes les 2 heures/om de 2 uur '58

• Ankunft/arrivée/aankomst Aachen HBF:

alle 2 Stunden/toutes les 2 heures/om de 2 uur '24 & '25

LIEGE GUILLEMINS - VIELSALM

• Abfahrt/départ/vertrek Liège Guillemins:

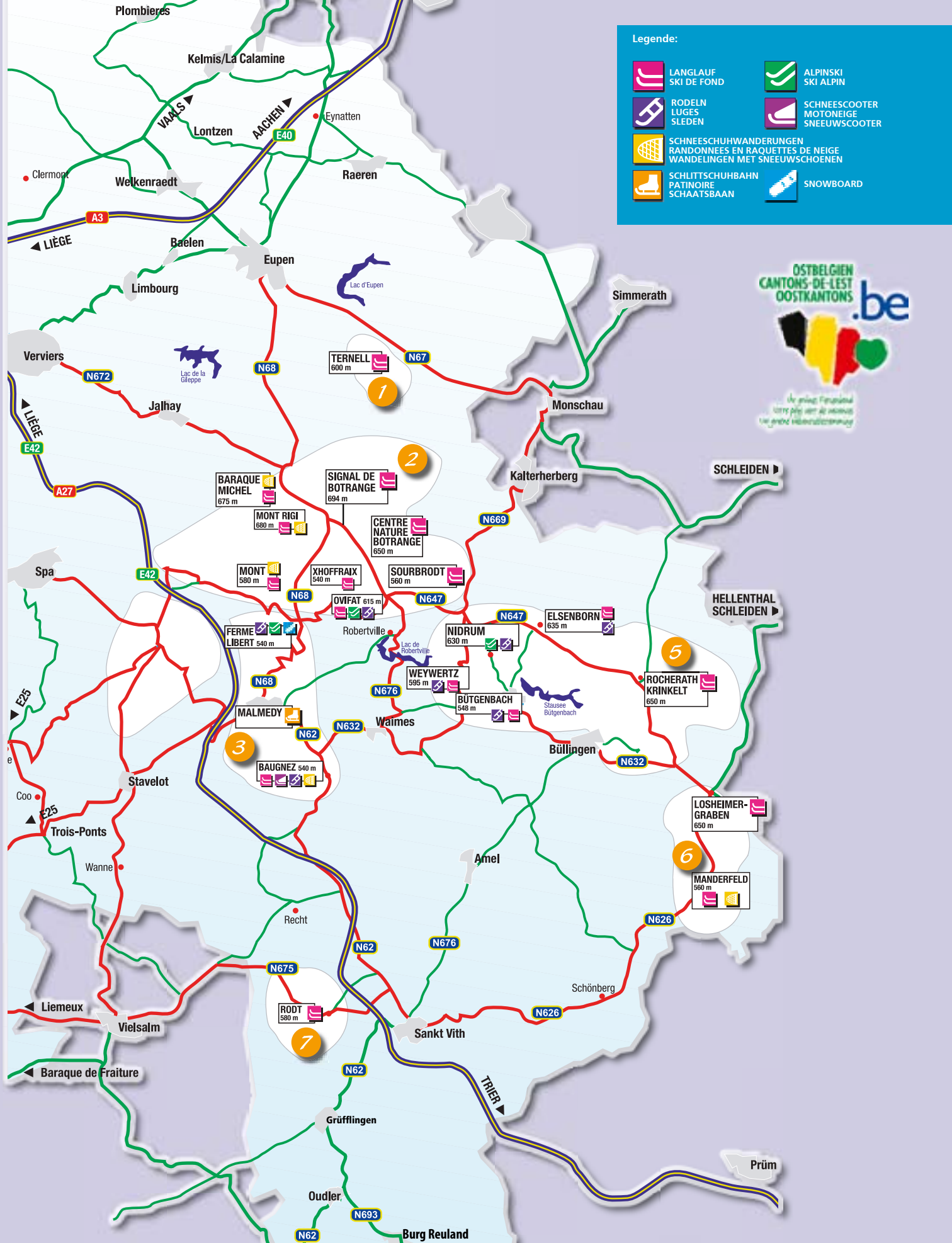
alle 2 Stunden/toutes les 2 heures/om de 2 uur '18

• Ankunft/arrivée/aankomst Vielsalm:

alle 2 Stunden/toutes les 2 heures/om de 2 uur '22

!Uhrzeiten können ändern! - !L'horaire peut changer!
Het uurrooster kan veranderen!

Weitere Verbindungen/autres communications/
verdere verbindingen:
www.sncb.be



Verkehrsamt der Ostkantone
Office du Tourisme des Cantons de l'Est
Dienst voor Toerisme van de Oostkantons
Mühlenbachstr. 2
B-4780 ST.VITH
Tel.: +32(0)80-22 76 64
Fax: +32(0)80-22 65 39



Maison du Tourisme des Cantons de l'Est
Haus des Tourismus der Ostkantone
Huis voor Toerisme van de Oostkantons
Place Albert Ter
B-4960 MALMEDY
Tel.: +32(0)80-33 02 50
Fax: +32(0)80-77 05 88

Jusqu'au/bis/tot 04.12. MALMEDY

Exposition "Le temps du carnaval, le carnaval dans le temps"

Une exposition haute en couleurs composée de documents sonores et photographiques, de costumes anciens etc...

Farbenprächtige Ausstellung zum Thema Karneval

Kleurrijke tentoonstelling met als thema carnaval

Info: +32(0)80/65 55 36 - www.malmundarium.be

Bis/jusqu'au/tot 18.12. WALHORN

(Atelier I.S.)

Magdalena Pisarek, René Collienue, Marc Kirschvink, Lydia Mercedes Luyten, Antonio Maro, André Paquet, Peter Augenbroe, Raphael Ramirez, Ulrich Rube, Inge Sauren, Dorothea Schrade, Wlodzislaw Sier, Ragini Upadhyaya, Romain Van Wissen, Michael Vogt.

Info: www.atelier-is.be

Bis/jusqu'au/tot 08.01. EUPEN

(Ikob)

"Wuhubudada" & "Checkpoint Charlie

Wout Hoeboer („Wuhubudada“), 1910 Rotterdam - 1983 Brüssel, Emilio López Menchero („Checkpoint Charlie“), 1960 Mol, lebt in Brüssel/vit à Bruxelles/leeft in Brussel.

Info: www.ikob.be



09.12.-11.12. & 16.12.-18.12. MALMEDY

Exposition des Artistes et Artisans Malmédiens
Ausstellung der Malmedyer Künstler und
Kunsthandwerker

Tentoonstelling van de kunstenaars en ambachtslui van Malmédy

Info: +32(0)80/79 96 62

09.03. – 11.03. BÜTGENBACH

(Hof Bütgenbach)

Fotoausstellung/exposition de photos/fototentoonstelling

Malmundarium / MALMEDY

• Jusqu'au/bis/tot 11.12.

« Le temps du carnaval, le carnaval dans le temps »
Une exposition haute en couleurs composée de documents sonores et photographiques, de costumes anciens etc.
Farbenprächtige Ausstellung zum Thema Karneval
Kleurrijke tentoonstelling met als thema carnaval

• 01.12. - 31.12.

« Les épices »

• 02.12. - 08.01.

Concours de crèches – Exposition
Krippenbau-Wettbewerb – Ausstellung
Kribbenbouw wedstrijd – tentoonstelling

• 02.12. - 30.12. (bibliothèque/Bibliotheek/bibliotheek)

“ConneXions, Eric Hock expl()ose”

• 02.12. - 08.01.

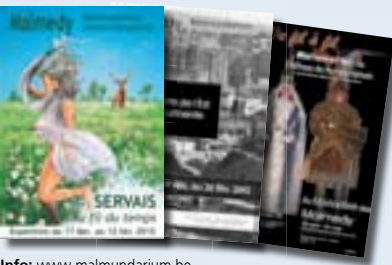
“De fil à fil”
Exposition des marionnettes anciennes du château de Reinhardtstein
Ausstellung von Marionetten von der Burg Reinhardtstein
Tentoonstelling van marionetten van de burch Reinhardtstein

• 17.12. - 11.02.

« Au fil du temps – J-Claude Servais » - Expo BD

• 17.12. - 26.02.

« Les Cantons de l'Est dans la tourmente »



Info: www.malmundarium.be

Maison du Tourisme MALMEDY

01/12 – 31/12 – Josiane VAN DHENSEN

01/01 – 31/01 – Maïté DELAUNY

01/02 – 28/02 – Laetitia LABOUREUR

01/03 – 31/03 – Sindia LARK

Info : +32(0)80/33 02 50



SMARTPHONE Anpassung
für die Wintersportseite Ostbelgiens...

Adaptation du site web d'hiver
des Cantons de l'Est pour les Smartphones

SMARTPHONE-aanpassing
van de wintersportsite van Oost-België...

Ab jetzt sind Sie immer aktuell und bestens informiert über die Schneelage und Schneequalität, Öffnung/Schließung der Skipisten, Wetterlage... und das wann und wo immer sie wollen.

Sie möchten gerne ein Wochenende in den ostbelgischen Skigebieten verbringen und auf die Schnelle erfahren, ob die Pisten geöffnet sind und wie dick die Schneedecke ist?

Ein Blick auf Ihr Smartphone genügt und mit wenigen Klicks haben sie alle nützlichen Infos gesammelt.

Zudem bietet Ihnen diese Anpassung eine ausführliche Vorstellung aller Skizentren in übersichtlicher und praktischer Form.

Schauen Sie mal rein und melden Sie sich für die kostenlose Newsletter an. So erhalten Sie täglich den aktuellen Schneelagebericht Ostbelgiens!

A partir de maintenant, vous êtes informé en temps réel de la hauteur et de la qualité de neige, de même que de l'ouverture/fermeture des pistes, de la météo... où que vous soyez et à tous moments!

Vous désirez passer un weekend sur les pistes des Cantons de l'Est et vous assurer jusqu'au dernier moment de l'enneigement et de l'accessibilité aux pistes?

Un simple coup d'œil sur votre smartphone suffit et en quelques clics, vous lisez toutes les informations sur votre écran.

De plus, cette adaptation vous offre une présentation claire et pratique de chaque centre de ski. Soyez curieux et abonnez-vous directement à la newsletter gratuite. Vous recevrez ainsi automatiquement les bulletins d'enneigement actuels des Cantons de l'Est!

Vanaf nu is u altijd actueel en optimaal ingelicht over de sneeuwsituatie en sneeuwkwantiteit, het open of gesloten zijn van de skipistes, de toestand van het weer... , en dat waar en wanneer u ook maar wil. U zou graag een weekend in de Oost-Belgische skigebieden doorbrengen en meteen willen weten of de pisten open zijn en hoe dik de sneeuw is?

Een blik op uw smartphone volstaat en met een paar klikken heeft u alle nuttige informatie bijeen. Bovendien omvat deze aanpassing een uitvoerige voorstelling van alle skicentra in een overzichtelijke en praktische vorm.

Komt u ons eens bezoeken en meldt u zich aan voor de gratis "newsletter". Dan krijgt u dagelijks het actuele bericht over de sneeuwsituatie in Oost-België!

09.12. – 08.01.2012 MALMEDY (Place Albert I^{er})

ÜBERDACHTE
SCHLITTSCHUHBAHN
PATINOIRE COUVERTE
OVDERDEKTE
SCHAATSBAAN

Die einzige Schlittschuhbahn Ostbelgiens – Große Neuheit dieses Jahr: die Lauffläche ist künstlich!

La seule et unique patinoire des Cantons de l'Est... cette année elle sera synthétique!

De enige schaatsbaan van de Oostkantons... Grote nieuwigheid dit jaar: zij zal synthetisch zijn!

(300 m²)

Heures d'ouvertures/Öffnungszeiten/openingsuren:

• Période scolaire/während der Schulzeit/gedurende de schooltijd

08:30 – 16:00:
Schulen/écoles/scholen (rés./Res. !)

13:00 – 19:00:
(le mercredi/mittwochs/s woensdags) -

pour le public/für jedermann/voor iedereen

16:00 – 19:00:
pour le public/für jedermann/voor iedereen

• Schullerferien/vacances scolaires/schoolvakanties & WE

10:00 – 20:00 pour le public/für jedermann/voor iedereen

• Réveillons de Noël & Nouvel An/Heiligabend & Silvester/kerstavond & oudejaarsavond: 10:00 – 17:00

• Jour de Noël et Nouvel An/Weihnachten und Neujahr/Kerstmis en Nieuwjaar: 14:00 – 18:00

Prix/Preis/prijs: 5 €
4 € (enfants/Kinder/kinderen jusqu'à/bis/tot 12 ans/Jahre/jaar -groupes/Gruppen/groepen)
3 € (groupes scolaires/Schulgruppen/schoolgroepen – rés./Res. !)
40 € (Abo – 10)

Info: +32(0)80/79 96 35 – +32(0)80/79 90 50 (rés. groupes/Res. Gruppen/groepen)



NEWS
Winter/hiver

Neu
Nouveau
Nieuw

www.m.winter-ostbelgien.be

www.m.hiver-cantonsdelest.be

www.m.winter-oostkantons.be



Skilanglaufwettbewerbe
Compétitions de ski de fond
Skilanglaufwedstrijden

BÜTGENBACH (Fußballplatz/terrain de football/voetbalveld)

11/12 oder/ou/of 18/12 Criterium de la 1ère neige (15 km free) (10:00)

14/01 Belgian Championships (10:00) 10 – 15 km free + youngs

15/01 Warche Ski Tour (10:00) 20 km free

05/02 Eifel Pokal (10:00)
15 km free popular race

Info: +32(0)80/44 69 22 (SC Bütgenbach)

BAUGNEZ (Houyres)

08/01 Belgian Championships (10:00) 5-10 km classic + youngs

25/02 Popular Race 10:00 Classic

Info: +32(0)87/22 62 08 (Jean-Pierre Lahaye)

ELSENBORN (Herzëbösch)

18/01 + 25/01 Skilanglauf für Schulen/Ski de fond pour écoles/langlauf voor scholen (13:30) (Classic)

22/01 Belgian Championships 10:00 15-30 km classic

12/02 Popular Race (10:30) (15 km classic or free)

26/02 OSWV-Pokal 10:00 free

Info: +32(0)80/44 61 57 (SC Elsenborn)

SOURBRODT

18/02 "La Transfagnarde" (10:00) Popular Race – 16 or 29 km free (Jogging if no snow)

www.bellanglauf.be



Genusstouren – Am Wasser entlang

Balades de rêve – Au fil de l'eau

Plezierwandelingen – Het water achterna

Der Wald in der Nähe von Mürringen wirkt vielleicht noch zauberhafter im Winter, wenn er sich mit Schneekristallen schmückt.

Das Winterlicht, von Graupel durchdrungen, vereint sich mit einer reinen und trockenen Luft an diesem Januaranfang, der uns nicht im Stich gelassen hat. Mürringen, gelegen an der Grenze des Landes, kennt einen richtigen Winter! Der Weg ist mit Schnee bedeckt und wird zu einer regelrechten Piste, sodass wir Schneeschuhe hätten anziehen können. Auf dem Weg „Auf'm Herschelt“ spürt man die Kraft der Kälte, die die Äste der Tannen in Stein verwandelt. Nachdem wir den Kamm verlassen haben, beginnt ein angenehmes Tal, durch das der Jansbach fließt. Der Abstieg ist lang und wird stets durch das bezaubernde Rauschen des Baches begleitet. Hier beginnt dann der Aufstieg. Im Schnee werden die Beine schwer. Je höher es hinaufgeht, umso mehr spürt man die Wirkung des Ostwindes, der die vereisten Baumkronen mit Schnee bedeckt hat. Vom Gipfel aus führt der Weg entlang des Edesbaches hinunter. Der Wald Wolfseis bedeckt ein schroffes Relief. Diese 14 Kilometer präsentieren sich sehr abwechslungsreich und lassen keine Langeweile aufkommen. Der Wind lässt unser Lächeln auf den Lippen gefrieren: Wir sind glücklich eine der schönsten Regionen des Landes mitten im Winter zu Fuß durchquert zu haben.

Wintertipp : Weißer Zauber

Suggestion d'hiver : Foulée blanche

Aanrader voor de winter : Witte pracht

La forêt près de Mürringen se magnifie peut-être encore plus en hiver quand elle se pare de cristaux de neige.

La lumière d'hiver, poudrée de grésil, se marie avec l'air pur et sec de ce début de mois de janvier qui n'a pas failli. Mürringen, aux confins du pays, connaît un vrai hiver. Le chemin se recouvre de neige et devient piste. Nous aurions pu y venir avec des raquettes de neige. Sur les chemins du « Auf 'm Herschelt », on sent la force du froid. Il transforme les branches des sapins en pierre. Après avoir quitté la crête, débute une vallée agréable, balisée par le ruisseau du Jansbach. La descente est longue, agrémentée du bruit, toujours envoûtant, du ruisseau. C'est ici qu'il faut remonter. Dans la neige, les jambes se font lourdes. Plus on monte, plus on retrouve les effets du vent de l'est qui ont recouvert les cimes des arbres agglutinés de neige durcie. Au sommet, l'itinéraire descend le long du ruisseau du Edesbach : la forêt du Wolfseis recouvre en fait un relief escarpé. Nous ne connaissons aucune monotonie tout au long de ces 14 kilomètres. Le vent nous glace le sourire sur les lèvres : heureux d'avoir traversé à pied, en plein hiver, une des plus belles régions du pays.

Het bos bij Mürringen is misschien nog grandiozer tijdens de winter wanneer sneeuwkrystallen de takken sieren.

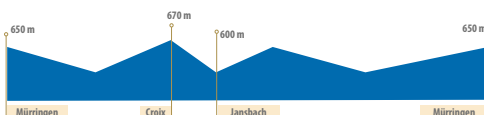
Het winterlicht, van stofhagel doordrongen en de droge lucht die begin januari niet kan ontbreken: Mürringen, aan de uiterste grens van het land, kent een harde winter. De wegen raken er besneeuwd en worden spiegelglad. We hadden net zo goed onze sneeuwschoenen kunnen aantrekken. Op de wegen van de „Auf 'm Herschelt“, voelen we hoe koud het eigenlijk wel is. De takken van de sparren zijn als van steen. Maar achter de heuvelrug wacht de aangename vallei van de Jansbach ons op. De afdaling duurt lang en wordt opgeluisterd door het onweerstaanbare gekabbel van het riviertje. Dan opeens begint het pad terug te stijgen. Onze benen wegen als lood in de sneeuw. Hoe hoger we klimmen, hoe meer we de oostenwind voelen die de aaneengeklitte boomtoppen met sneeuw heeft bedekt. Wanneer we het hoogste punt bereikt hebben, dalen we terug af langs het riviertje van Edesbach: het bos van Wolfseis strekt zich namelijk uit over een steil landschap. Van eentonigheid is geen sprake tijdens de 14 kilometer die we afleggen. De ijzige wind vereeuwigd de glimlach op ons gezicht: met plezier bliken we terug op onze winterse wandeling door één van de mooiste regio's van België.

Beschilderung / balisage / bewegwijzering:

Parking: bei Kreuzung / au carrefour / bij kruispunt „Pannegasse - Nach Ledesch“

Länge / longueur / lengte: 14 km

Dauer / durée / tijd: 4 ½ - 5 St. / h. / uren



Broschure kostenlos erhältlich bei der Tourismusagentur Ostbelgien und in den lokalen Tourist Infos.

Broschure disponible gratuitement à l'Agence du Tourisme de l'Est de la Belgique et dans les Tourist Infos.

Broschure gratis verkrijgbaar bij de Toeristische Agentschap Oost-België en bij de lokale infokantoren.

Sport, Spaß und Erholung für Familien, Schulen und Clubs Sport, amusement et détente pour familles, écoles et clubs Sport, fun en ontspanning voor gezinnen, scholen en clubs



Sommer / été / zomer : Kinderanimation / bricolage / knutselen

Vita-Programm / programme vita / vita-programma
Sportlehrgänge / stages sportifs / sportstages

Spezielle Angebote auf
offres spéciales sur
speciale aanbiedingen op

www.worriken.be

Sport und Freizeitzentrum Worriken
Worriken, 9 B-4750 Worriken
info@worriken.be Tel. +32(0)80/44 69 61

GEFÜHRTE WANDERUNGEN PROMENADES GUIDÉES GELEIDE WANDELINGEN

27.11. ROBERTVILLE

(Parking Baraque Michel, 10:30)

Promenade à travers les zones C. En allemand.

Novemberstimmung im Hochplateau - C-Zonen

Wanderung

Wandeling door de C-Zones. In het Duits.

Info: www.ternell.be

30.11. HERGENRATH

(13:30)

Wanderung zur Emmaburg

Promenade vers le château „Emmaburg“

Wandeling naar de Emmaburcht

Info: www.eav-eupen.com

04.12. ELSBORN

(Hotel Stefani - 09:00)

Ornithologische Exkursion – „Wintermorgen“

Excursion ornithologique – „un matin d'hiver“

Ornithologische excursie – „een wintermorgen“

Info: www.aves-ostkantone.be

04.12. EUPEN

(Parking Frankendelle, 10:00)

Wanderung zum Jahresabschluss

Promenade pour clôturer l'année

Wandeling tot het einde van het jaar

Info: www.sonnentau.be

10.12. EUPEN

(Parking Nahtsief - 11:00)

Das Brackvenn im Winter/Le „Brackvenn“ en hiver/

Het „Brackveen“ in de winter

(En allemand/in het Duits)

Info: www.ternell.be

11.12. LASCHIED

(Ab Dorfsaal/au départ de la salle du village/vanaf de dorpszaal)

Geführte Wanderung - 14 km. Start ab Place Albert 1er in Malmédy (09:30), Ankunfts Lascheid: 10:15.

Promenade guidée - 14 km. Départ en auto de la Place Albert 1er à Malmédy (09h30) pour le parking de la salle des fêtes à Lascheid, 10h15.

Geleide wandeling - 14 km. Start vanaf Place Albert 1er in Malmédy (09u30), aankomst Lascheid: 10u15.

Info: +32(0)80/57 15 13

18.12. ROBERTVILLE

(Mont Rigi)

Balade dans les Fagnes - 13h30 départ en auto de la Place Albert 1er à Malmédy pour le parking du Mont Rigi (14h00) -

Baraque Michel, la Croix des Fiancés, la Fagne de Poleür (8 km).

Wanderung durch das Hohe Venn - 13:30 Ab Malmédy (Place Albert 1er) mit dem Auto nach Mont-Rigi (14:00) -

Baraque Michel, das Kreuz der Verlobten, Poleur-Venn (8 km).

Wandeling door de Hoge Venen - 13u30 vanaf Malmédy (Place Albert 1er) met de wagen naar Mont-Rigi (14u00) -

Baraque Michel, het Kruis der Verloofden, Poleur-Venn (8 km).

Info: +32(0)80/33 07 05

26.12. EUPEN

(Parking Frankendelle, 13:00)

Weihnachtswanderung „Alle Jahre wieder“ /

promenade de Noël/kerstwandeling

Info: www.sonnentau.be

26.12. HERRESBACH

(Ab Kirche/au départ de l'église/vanaf de kerk, 10:00)

Winterwanderung/promenade hivernale/winterwandeling

Info: www.natagora-bnvs.be

29.01. RAEREN

(14:00)

Winterwanderung/promenade hivernale/winterwandeling

04.02. EUPEN

(Parking Nahtsief, 11:00)

Winterliches Brackvenn

Le „Brackvenn“ en hiver. En allemand.

Het „Brackveen“ in de winter. In het Duits.

Info: www.ternell.be

12.02. EUPEN

(Haus/maison/huis Ternell, 10:00)

Wanderung durch das Brackvenn

Promenade à travers le „Brackvenn“. En allemand.

Wandeling door het „Brackveen“. In het Duits.

Info: www.ternell.be

23.03. KELMIS/LA CALAMINE

(Bushaltestelle/arrêt de bus/busstation “Pumpstation” - Linie 24 AC-Kelmis, 17:00)

Vogelekursion

Excursion ornithologique. En allemand

Ornithologische excursie. In het Duits.

Info: www.ternell.be

25.03. EYNATTEN

Themenwanderung/promenade à thème/themawandeling

25.03. EUPEN TERNELL

(Haus/maison/huis Ternell, 13:30)

Vennwanderung/Promenade dans les Fagnes/Wandeling

door de Hoge Venen

Info: www.ternell.be



Exposition temporaire de photographies

03– 31 Januar/janvier/januari 2012

„Das Hohe Venn – Momente einer Landschaft“
Hobby – Fotograf Alfons SCHÜMMER (Würselen) stellt aus. Täglich von 10 bis 18 Uhr. Eintritt frei.

„Les Hautes Fagnes – Un paysage, plusieurs visages“.
Exposition du photographe Alfons SCHÜMMER (Würselen). Tous les jours de 10 à 18 h. Entrée libre.

„Hoge Venen – één landschap, meerdere gezichten“ Tentoonstelling van de hobby-fotograaf Alfons SCHÜMMER (Würselen). Dagelijks van 10 tot 18 u. Vrije ingang.

Das Programm des Weihnachtsmarktes auf einen Blick... Le programme du marché de Noël en un coup d'œil..

Samstag/samedi 26/11/11

11:00: Offizielle Eröffnung des Weihnachtsmarktes/inauguration officielle du marché de Noël
11:00-16:00: Tag des Baumes/journée de l'arbre: Gratisverteilung von einheimischen Bäumen Distribution gratuite d'arbres indigènes

Sonntag/dimanche 27/11/11

14-14.30 & 15-15.30: Konzert des Jugendchors « Laulaja » aus Weywertz/concert de la chorale des jeunes „Laulaja“ de Weywertz

Samstag/samedi 3/12/11

Beginn des Verkaufs von Bio-Weihnachtsbäumen/début de la vente de sapins de Noël bio

Sonntag/dimanche 4/12/11

14-14.30 & 15-15.30: Konzert der Gruppe « Melody Chor » aus Krinkelt/concert de l'ensemble musical „Melody Chor“ de Krinkelt
14-15: Spektakel der Sagen und Legenden auf Französisch „de Hotte en Bottes“/spectacle de contes et légendes „de Hotte en Bottes“
15-18: Besuch des Sankt Nikolaus/visite du Saint-Nicolas

Sonntag/dimanche 11/12/11

14-15h30: Konzert der Gruppe « Cantamus » aus Eynatten/concert de l'ensemble « Cantamus » d'Eynatten

Sonntag/dimanche 18/12/11

14-14.30 & 15-15.30: Konzert des Kinderchors aus Weywertz/concert de la chorale d'enfants de Weywertz

Haus des Naturparks Hohes Venn-Eifel

Maison du Parc Naturel Hautes Fagnes-Eifel

Huis van het Natuurpark Hoge Venen-Eifel

Route de Botrange 131
4950 Robertville
Tel. 080/44 03 00
Fax 080/44 44 29
info@botrange.be
www.botrange.be



Province de Liège

Tourisme



Centre Nature de Botrange



Weihnachtsmarkt im Naturparkzentrum Botrange

Vom 26/11 bis zum 24/12 - Täglich geöffnet von 10.00 bis 18.00 Uhr (am 24. Dezember 10.00 bis 14.00 Uhr)

Entdecken Sie den „Höchsten“ Weihnachtsmarkt Ostbelgiens... Im Haus des Naturparks Hohes Venn-Eifel, werden Produkte von etwa 35 Ausstellern vom 26. November bis zum 24. Dezember dem Publikum angeboten. Dabei wird Handwerk und Nachhaltigkeit besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Diesjährige Neuheit ist der Verkauf von Bio-Weihnachtsbäumen ab dem 3. Dezember.

Das Naturparkzentrum hat noch mehrere Highlights geplant. Hierzu gehören Konzerte und der Besuch von Sankt Nikolaus, Aktivitäten und Vorführungen... Zusätzlich, kann Jeder, der nach einem Rundgang einen kleinen Hunger verspürt, sich in der Cafeteria des Zentrums mit Glühwein, Spezialbier und regionalen Produkten verwöhnen lassen.

Marché de Noël au Centre Nature

Du 26/11 au 24/12 - Tous les jours de 10 à 18 h (le 24 décembre de 10 à 14 h)

Venez découvrir le plus « haut » marché de Noël de l'est du pays... Au Centre Nature de Botrange, plus de trente-cinq exposants seront présents du 26 novembre au 24 décembre 2011. Cet événement met l'accent sur l'artisanat et le développement durable. Une nouveauté est d'ailleurs la vente de sapins de Noël bio.

Des moments phares rythmeront ce mois de marché, avec notamment des démonstrations du savoir-faire des artisans, plusieurs concerts, mais aussi la visite de Saint Nicolas ! Sans oublier la Brasserie du Centre Nature, qui comblera les papilles des visiteurs avec vin chaud, bières spéciales, produits régionaux et autres mets alléchants...

Kerstmarkt in het Natuurparkcentrum van Botrange

Van 26/11 tot 24/12 - Dagelijks van 10 tot 18 uur (op 24 december van 10 tot 14 uur)

Ontdek de „hoogste“ kersmarkt van Oost-België... Van 26 november tot 24 december, worden meer dan 35 tentoonstellingsstanden in het „Huis“ van het Natuurpark Hoge Venen – Eifel opgesteld. Bij deze gebeurtenis wordt vooral het nadruk gelegd op handwerk en duurzame ontwikkeling. Een nieuwheid is trouwens de verkoop van Bio kerstbomen vanaf 3 december.

Het Natuurparkcentrum heeft nog meerdere 'Highlights' gepland, met onder meer handwerkdemonstraties, concerten en een bezoekje van Sinterklaas! Daarenboven, wie tijdens zijn bezoek honger krijgt, kan terecht bij het cafetaria van het Natuurparkcentrum, waar kruidenwijn, speciaalbieren en regionale producten aangeboden worden.

Hohes Venn-Eifel Hautes Fagnes-Eifel Hoge Venen-Eifel

Centre Nature Naturparkzentrum Natuurparkcentrum



Skiverleih / location de skis / skiverhuur

Im Winter verwandelt sich das Naturparkzentrum Botrange in eine wahre Langlauf-Ski-Station mit Ski-Verleih, damit dem Wintersport-Vergnügen inmitten einer außergewöhnlichen Landschaft nichts im Wege steht.

Infos zu Pisten und Tarifen unter:
www.botrange.be

Quand vient la neige, le Centre Nature se transforme en une véritable station de ski de fonds et propose la location de skis. Tout le plaisir des sports d'hiver sur de nombreux kilomètres, au milieu d'un paysage exceptionnel.

Info pistes/tarifs sur: www.botrange.be

In winter, wordt het Natuurparkcentrum Botrange een echt skistation en stelt skiverhuur voor. Het plezier van wintersporten op een heel netwerk van skibanen in het midden van buitengewone landschappen.

Info pisten en tarieven: www.botrange.be

26/11/2011

Journée de l'arbre: Distribution gratuite d'arbres indigènes au Centre Nature de Botrange de 11 à 16 heures

Tag des Baumes: Gratis-Verdeling van eenheimische Bäumen im Naturparkzentrum von 11 bis 16 Uhr

Boomplantingsdag: Gratis uitdelen van inheemse bomen in het Natuurparkcentrum van 11 tot 16 uur

Wanderungen Promenades Wandelingen



Wanderung (3 St.): Erwachsene 4 €, Kinder 3 €
Wanderung (6 St.) (Picknick vorsehen):
Erwachsene 5 €, Kinder 4 €

Anmeldung empfohlen, da begrenzte Anzahl Teilnehmer. Immer angepasste Kleidung und festes Schuhwerk vorsehen. Sprache, in der die Wanderungen geführt werden: D: Deutsch / F: Französisch / NL: Niederländisch

Promenade 3 h: Adultes 4 €, enfants 3 €

Promenade 6 h (prévoir pique-nique):
Adultes 5 €, enfants 4 €

Réservation souhaitée, car nombre de participants limité – Prévoir des vêtements et chaussures adéquats – Langues dans lesquelles les promenades sont organisées: D: allemand / F: français / NL: néerlandais

Wandeling (3 u): Volw. 4 €, Kind. 3 €
Wandeling (6 u): (Picknick voorzien):
Volw. 5 €, Kind. 4 €

Reservatie aangeraden. Altijd aangepaste kleren en schoenen voorzien. Talen waarin de wandelingen georganiseerd zijn: D: allemand / F: français / NL: néerlandais

• NOVEMBER / NOVEMBRE

26/11/11 - 10h30-14h30 D

Adventwanderung
Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen. (C-Zone, max. 24 Personen, Anmeldung erforderlich!)

27/11/11 - 10-15h F

Premiers frimas ?
Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

27/11/11 - 10h30-16h30 D

Venn-Impressionen. Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen. (max. 24 Personen, C-Zonen – Anmeldung erforderlich!)

27/11/11 - 10-16h NL/F

Deux Séries-Hertogenwald
Promenade naturaliste sur la piste des animaux. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.
Natuurwandeling, op zoek naar diersporen! Picknick en aangepaste kleren voorzien.

• DEZEMBER / DÉCEMBRE

03/12/11 - 10h30-15h D

Winterliche Vennwanderung
Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.

04/12/11 - 10h30-15h D

„Adventszeit“
Naturkundliche Wanderung. Besinnliche Stille in der beeindruckenden wilden Einsamkeit des Hochplateaus. Picknick und Stiefel mitbringen. (C-Zone, Max. 24 Personen, Anmeldung erforderlich!)

17/12/11 - 10h30-14h30 D

Das Winterkleid des Hohen Venn
Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.

• FEBRUAR / FEVRIER / FEBRUARI

05/02/2012 - 10h30-15h30 D

Winterwanderung. Winterwanderung im Venn. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.

11/02/12 - 14h-17h NL

Winter in de Venen. Natuurwandeling.

12/02/12 - 10h30-16h30 NL

Winter in de Venen. Natuurwandeling. Picknick en aangepaste kleren voorzien.

12/02/2012 - 13h30-16h30 F

Ambiance hivernale. Promenade naturaliste. Prévoir vêtements adéquats.

19/02/12 - 13h30-16h30 D

Naturkundliche Wanderung. Festes Schuhwerk mitbringen.

26/02/2012 - 10h30-16h30 F/NL

Le château de Rheinhardtstein et la vallée de la Warche

Het kasteel van Rheinhardtstein en de Warchevallei
Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.
Natuurwandeling. Picknick en aangepaste kleren voorzien.

• MÄRZ / MARS / MAART

04/03/2012 - 10h30-16h30 F

Évolution du paysage fagnard. Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

11/03/12 - 13h30-16h30 F+D

**Premiers signes de printemps
Frühlingserwachen**
Promenade naturaliste. Prévoir vêtements adéquats. Naturkundliche Wanderung. Festes Schuhwerk mitbringen.

17/03/12 - 10h30-16h F

Saveurs-Senteurs et Mystères de la Fagne !
Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

18/03/12 - 14-17h F

Histoires de Fagnes au fil de l'eau
Promenade naturaliste. RDV: CN puis direction „Vergade“

18/03/12 - 13h30-16h30 D

Frühlingserwachen.
Naturkundliche Wanderung. Festes Schuhwerk mitbringen.

25/03/12 - 13h30-16h30 F

Nos Jonquilles. Promenade naturaliste et botanique. Prévoir vêtements adéquats. RDV: Centre Nature puis covoiturage.

25/03/12 - 10h30-15h30 D

Wenn die Natur erwacht. Naturkundlich-geschichtliche Wanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.



Ardenner Cultur Boulevard

ArsArdenn' & Ardenner Center

Erlebniswelten zum Staunen, Schlemmen, Shoppen

Die Kunst zu staunen

ArsArdenn' – Entdeckungsreisen durch Kunst und Zeit

Direkt an der deutsch/belgischen Grenze tauchen Sie ein, in die sinnliche Welt der künstlerischen, kulturellen und kulinarischen Genüsse. ArsArdenn' im Ardenner Cultur Boulevard ist eine der bedeutendsten Krippenausstellungen Europas, ArsKRIPPANA, mit Exponaten und Künstlern aus aller Welt, ArsFIGURA, das Flair der Kaiserzeit in einem nachempfundenen Stadtviertel, inklusive Wohnstuben und Kaufmannsladen sowie mit meisterlicher Figurenkunst von damals und heute, die ArsTECNICA ist eine der ersten digitalen Modelleisenbahnen Europas mit über 2.000 m Gleisen und über 100 Zügen, wechselnde und stetige Sonderausstellungen und Veranstaltungen zu hochinteressanten Themen.

Im gemütlichen Hotel-Restaurant Balter fühlen sich Gäste, Gruppen und Gesellschaften bis 200 Personen willkommen. Die gutbürgerliche Küche hält mit günstigen Tagesmenüs und regionalen Leckereien Leib und Seele zusammen.

Veranstaltungen, Sonderausstellungen, Führungen, Workshops und vieles mehr runden das Kulturangebot in ArsArdenn' harmonisch ab. Lassen Sie sich gern beraten und erleben Sie wieder die Kunst zu staunen.

INFO

Öffnungszeiten

ArsArdenn'

• ArsTECNICA:

Di.-Fr.

von 12 bis 18 Uhr,

Sa., So., Fr.

von 10-18 Uhr

• ArsKRIPPANA

und ArsFIGURA:

Täglich von 10-18

Uhr,

außer montags

Prümer Str. 55

D-53940 Losheim/Eifel

direkt an der

deutsch-belgischen

Grenze

(B 265 + B 421)

Telefon:

+49(0)6557-866

Fax:

+49(0)6557-92 06 71

[www.ardenner-](http://www.ardenner-culturboulevard.net)

[culturboulevard.net](http://www.ardenner-culturboulevard.net)

Tout un monde de découvertes, de gastronomie et de shopping

L'art d'étonner

ArsArdenn' – A la découverte de l'art et d'autres époques

Directement à la frontière belgo-allemande, vous êtes immergé dans un tourbillon de découvertes artistiques, culturelles et gastronomiques. ArsArdenn', partie intégrante de l'Ardenner Cultur Boulevard, englobe une des principales expositions de crèches en Europe, ArsKRIPPANA, avec des crèches et des artistes du monde entier; ArsFIGURA et son ambiance 19e siècle, dans un quartier reconstitué avec intérieurs et boutiques et d'impressionnantes figurines d'époque et d'aujourd'hui; ArsTECNICA, une des premières maquettes ferroviaires à commande numérique d'Europe, avec plus de 2.000 m de rails et plus de 100 trains; des expositions temporaires et permanentes ainsi que des événements consacrés à des sujets passionnants.

A l'hôtel-restaurant Balter, hôtes, groupes et sociétés sont accueillis dans une ambiance chaleureuse (capacité: jusqu'à 200 personnes). La cuisine bourgeoise propose des menus du jour à prix intéressant ainsi que des spécialités régionales succulentes.

Événements, expositions, visites guidées, ateliers et bien d'autres choses encore complètent harmonieusement l'offre culturelle de ArsArdenn'. N'hésitez pas à demander des informations et laissez-vous étonner par le monde de l'art.

Belevingswerelden om zich te verbazen, te smullen, te shoppen

De Kunst om zich te verbazen

ArsArdenn' – Ontdekkingsreizen door kunst en tijd

Vlakbij de Duits/Belgische grens duikt u in de zinnelijke wereld van het artistieke, culturele en culinaire genot. ArsArdenn' in de Ardenner Cultur Boulevard is één van de belangrijkste kerststallententoonstellingen van Europa, ArsKRIPPANA, met tentoonstellingsstukken en kunstenaars uit de hele wereld, Ars-FIGURA, de flair van de Keizertijd in een nagemaakte stadswijk, inclusief woonhuizen en koopmanswinkels evenals met meesterlijke beeldende kunst van vroeger en nu, de ArsTECNICA is één van de eerste digitale modelspoorwegen van Europa met meer dan 2.000 m sporen en meer dan 100 treinen, wisselende en vaste uitzonderlijke tentoonstellingen en evenementen over uiterst interessante onderwerpen.

In het gezellige hotel-restaurant Balter voelen gasten, groepen en verenigingen tot 200 personen zich welkom. De eenvoudige en degelijke keuken houdt met gunstige dagmenu's en regionale lekkernijen lichaam en ziel samen.

Evenementen, uitzonderlijke tentoonstellingen, rondleidingen, workshops en veel meer ronden het cultureel aanbod in ArsArdenn' harmonisch af. Laat u graag adviseren en beleef weer de kunst zich te verbazen.

Die Kunst zu staunen.



L'art d'étonner.

De kunst zich te verbazen.

Ardenner Cultur Boulevard



ArsKRIPPANA

Die größte und bedeutendste
Krippen-Kunst Ausstellung Europas
La plus grande et la plus prestigieuse
exposition de crèches d'Europe
Europe's grootste en belangrijkste
tentoonstelling van kerststallen uit kerken



ArsFIGURA

Meisterliche Puppen-Kunst
von damals und heute
Impressionnantes figurines
d'époque et d'aujourd'hui
Meisterlijke beeldende kunst
van vroeger en nu



ArsTECNICA

Eine der ersten digitalen
Modelleisenbahnen Europas
Une des premières maquettes ferroviaires à
commande numérique d'Europe
Eén van de eerste digitale
modelspoorwegen van Europa



ArsMINERALIS

Tauchen Sie ein, in die verzauberte
Welt der Mineralien!
Plonger dans le monde magique
des minéraux!
Druk in de betoverende wereld
van de mineralen!

Direkt an der deutsch-belgischen Grenze
A la frontière belgo-allemande
Aan de deutsch-belgische grens
B-4760 Billingen - Hergensberg 4 / Losheim/Eifel
Tel.: +32 (0) 80 548 729
www.a-c-b.eu



26.11. ROBERTVILLE

(Centre Nature Botrange)
Journée de l'arbre - Distribution gratuite d'arbres indigènes.
Tag des Baumes - Gratis-Verteilung von einheimischen Bäumen.
Dag van de boom - Gratis uitdelen van inheemse bomen.
Info: www.botrange.be

08.12. MALMEDY

(Salle/salle/zaal Fraternité)
"Size du Noyé"
Chants et contes par le Rwyâl Club Walon, avec la participation du Cercle Royal des Mandolinistes, de l'Orchestre „Lès Keûves du Noyé“ du R.C.W., le Quatuor de flûtistes „Merapi“, des enfants des écoles et les solistes invités Denis Gabriel et Christine Schröder.
„Size du Noyé“ des „Rwyâl Club Walon“
Lieder und Märchen auf Wallonisch, unter Mitwirkung des „Cercle Royal des Mandolinistes“, des Orchesters „Lès Keûves du Noyé“, des Flötenquartetts „Merapi“, der Schüler sowie der eingeladenen Solisten Denis Gabriel und Christine Schröder.
„Size du Noyé“ van de club „Rwyâl Club Walon“
Liedjes en sprookjes in het Waals, met het „Cercle Royal des Mandolinistes“, het orkest „Lès Keûves du Noyé“, het fluitenkwartet „Merapi“, de scholieren zoals de solisten Denis Gabriel en Christine Schröder.
Info: +32(0)80/33 03 02

16.12.-08.01. MALMEDY

Kermesse indoor de Noël
Sur 6.000 m², une grande variété d'attractions foraines, un minigolf, diverses animations ainsi que des bars et de la petite restauration seront proposés. (fermé les 24.12. et 31.12.).
Indoor-Weihnachtskirmes
Auf 6.000 m² werden zahlreiche Kirmesattraktionen angeboten, Minigolf, verschiedene Animationen, Bars und Restauration (am 24.12. + 31.12. geschlossen).
Indoor kerstkermis
Talrijke kermisattracties op een vlakte van 6.000 m², minigolf, verschillende animaties, bars en restauratie (op 24.12. + 31.12. gesloten).
Info: +32(0)80/79 96 62

25.03. EUPEN

(Unterstadt/ville basse/benedenstad – Irmpet)
MTB-Ausfahrt/circuits VTT
Strecken/parcours/afstanden: 15, 25, 35, 55 km
Info: +32(0)87/74 06 63 – www.mil.be/irmep-kmilo

Les Beaux Spectacles Français

Exploration du Monde

EUPEN (Jünglingshaus – 20:00)
En français/in het Frans

- **09.12.**
« Louisiane, laissez les bons temps rouler » - Jean-Louis Mathon
 - **13.01.**
« Inde, au millierd de regards » - Lionel/Cyriel Isy-Schwartz
 - **10.02.**
« Wallonie, le terroir au fil de l'eau » - Philippe Soreil
 - **16.03.**
« Un thé au Japon » - Maximilien Dauber
- Info:** +32(0)87/74 00 28 – www.bsfeupen.be
- ST.VITH (Kino/cinéma/bioscoop Corso – 20:00)**
- **20.03.**
« Un thé au Japon » - Maximilien Dauber
- Info:** www.kinocorso.be

MÄRKTE & MESSEN MARCHÉS & FOIRES MARKTEN & BEURZEN

15.01. ST.VITH

(Triangel)
Fest- und Hochzeitsmesse
Salon du mariage et des fêtes
Feest- en huwelijksbeurs
Info: www.triangelfest.be

03.02. – 06.02. MALMEDY (Expo)

Foire/Messe/beurs « Bâtir – Bauen »
Info: www.batirbauen.be

04.03. MALMEDY

(Expo - 08:00 - 17:00)
Grande brocante du printemps
Großer Frühjahrströdelmarkt
Grote lentemarkt
Info: +32(0)80/39 82 32

30.03. + 30.03. + 01.04. KETTENIS/EUPEN

(Festhalle/salle des fêtes/feesthal)
15e Int. Wein- und Schlemmermarkt
15e marché int. du vin et de la gastronomie
15e int. salon voor wijn en gastronomie
Info: +32(0)495/23 66 10

Ob mit oder ohne Schnee, der Winter in Ostbelgien hält so manch' schöne Entdeckungen bereit und lädt ein zu interessanten Besichtigungen.

L'hiver avec ou sans neige c'est toujours un événement dans les Cantons de l'Est car il y a toujours des choses à découvrir et à visiter.

Of er sneeuw ligt of niet, de winter in de Oostkantons heeft veel achter de hand dat ontdekt mag worden, en nodigt u uit om interessante dingen te bezichtigen.

Château /Burg/burcht Reinhardstein

Chemin du Chêneux 50 – 4950 OVIFAT/WAIMES, +32(0)80/44 68 68 – www.reinhardstein.net

Outre le musée vivant, le château de Reinhardstein présentera cette année sa crèche entièrement restaurée. Il s'agit d'une collection unique en Belgique de 9 sculptures mécaniques en bois, de taille humaine. Les visiteurs pourront admirer le résultat de la restauration dans la chapelle du château mais également à travers une exposition de photographies, à apprécier les techniques de construction et de restauration de ces personnages. Cette exposition sera complétée par une série d'affiche de la nativité et de crèches d'origines étrangères.

Neben dem Museum stellt die Burg Reinhardstein dieses Jahr wieder ihre neu renovierte Krippe aus. Es handelt sich dabei um eine in Belgien einzigartige Sammlung, bestehend aus 9 mechanischen Holz-Figuren in Lebensgröße. Die Besucher können die restaurierte Krippe selbst in der Kapelle der Burg bewundern oder sich auch über die Herstellung und Restaurierung dieser Figuren in einer Ausstellung informieren. Diese Ausstellung wird durch eine Bilderserie zu Christi Geburt und original ausländischen Krippen bereichert.
Behalve zijn museum laat burcht Reinhardstein dit jaar weer haar - pas gerenoveerde - kribbe zien. Daarbij gaat het om een voor België unieke collectie, bestaande uit 9 mechanische, levensgrote figuren in hout. De bezoekers kunnen de gerestaureerde kerststal zelf in de kapel van de burcht bewonderen, of in een tentoonstelling informatie krijgen over het aanmaken en restaureren van deze figuren. Deze tentoonstelling is nog interessanter gemaakt met een beeldenserie over Christus' geboorte en met kerststallen van authentiek- buitenlandse oorsprong.



Burg / Château / Burcht Raeren

Burgstraße 103 – 4730 RAEREN, +32-(0)87/85 09 03 – www.toepfereimuseum.org

Sehenswerte Wasserburg aus dem 14. Jhd mit einem einzigartigen Töpfereimuseum. Mehr als 2.000 Ausstellungsstücke rheinischer Keramik vom 14. bis 19. Jhd sowie zeitgenössische Keramik. Ein Museum im neuen, zeitgemäßen Design, das auf jeden Fall einen Besuch wert ist.
Magnifique château datant du 14^e siècle, entouré d'eau, présentant une collection de poteries remarquables. Une collection unique, riche de plus de 2.000 pièces, qui retrace 500 ans d'histoire de la céramique rhénane et des céramiques contemporaines, une exposition multisensorielle, agencée de façon moderne et avec goût, un bâtiment qui vaut le détour.
Bezienswaardige waterburcht uit de 14^e eeuw met een uniek pottenbakkersmuseum. Meer dan 2.000 stukken Rijn-keramiek uit de 14^e tot 19^e eeuw evenals hedendaagse keramiek zijn er tentoongesteld. Het is een museum in een nieuw design van onze tijd dat op zich al een bezoek waard is.

Burgruine von / ruines du château de / burchtruïne van Burg-Reuland

Burgstraße – 4790 BURG-REULAND, Tel.: +32(0)80/42 00 46 – www.burg-reuland.be

Ihr Ursprung geht auf das 10. Jahrhundert zurück. Der älteste der 5 Türme eröffnet im Süden einen bemerkenswerten Panoramablick auf das Ourtal. Die Sammlung der Burg beherbergt Fundstücke der archäologischen Ausgrabungen vor Ort. In Bild und Schrift werden die Ausgrabungs- und Restaurierungsarbeiten dokumentiert. Abbildungen alter Dokumente und Siegel.

Son origine remonte au 10^e siècle. La plus ancienne des 5 tours, au sud, offre un point de vue remarquable sur la vallée de l'Our. La collection du château comprend des objets trouvés sur place lors des fouilles archéologiques. Les travaux de restauration y sont expliqués, images et textes à l'appui. Reproductions de manuscrits et de sceaux.

Haar oorsprong ligt in de 10de eeuw. Vanaf de oudste, op het zuiden gelegen toren heeft men een opmerkelijk zicht op de Ourvallei. De verzamelingen omvatten voorwerpen die tijdens archeologische opgravingen ter plaatse gevonden werden. De opgravings- en restauratiewerken worden met tekst en beeld toegelicht. Afbeeldingen van oude documenten en zegels.



Malmundarium - Malmédy

Espace Touristique & Culturel – Touristik- & Kulturzentrum – Toeristisch & Cultureel Centrum
Place du Châtelet 10 – 4960 MALMEDY, +32(0)80/79 96 68 – www.malmundarium.be

Espace de mémoire, d'art et de culture... Sur une surface de 3000m², le visiteur à l'embaras du choix pour découvrir le passé et le présent de Malmédy et de sa région.

Gedenkstätte, Raum für Kunst, Geschichte und Kultur... Auf einer Fläche von 3000m² können die Besucher aus einer Vielzahl von Angeboten die Vergangenheit und Gegenwart von Malmédy und seiner Region entdecken.

Een plaats om terug te denken, voor kunst, geschiedenis en cultuur... Op een oppervlakte van 3000m² heeft de bezoeker keuze te over om het verleden en het heden van Malmédy en de omliggende streek te ontdekken.

MALMEDY

Nouveau
Neu
Nieuw!

02/12 – 08/01/2012 - Sentier des Contes - Märchenroute - Sprookjespad

Décors de contes pour enfants à 11 endroits différents à travers la ville. Un itinéraire numéroté relie ces endroits et un jeu-concours invite les visiteurs à deviner le titre des contes grâce à un plan-dépliant disponible à la Maison du Tourisme et au Malmundarium.

An 11 verschiedenen Stellen der Stadt wurden Märchenkulissen aufgestellt, die sicherlich die Herzen der Kinder höher schlagen lassen. Der nummerierte Rundgang ist mit einem Quiz-Wettbewerb verbunden und lädt die Besucher dazu ein, den Titel dieses Märchens zu erraten. Hier ist Spaß garantiert! Ein Plan ist im Haus des Tourismus sowie im Malmundarium erhältlich.

Op elf verschillende plaatsen werden in de stad sprookjeskulissen opgesteld die de harten van de kinderen zeker sneller zullen doen slaan. Aan de van nummers voorziene wandeling is een quizwedstrijd verbonden die de deelnemers uitnodigt de titels van sprookjes te raden. Pret is hier gegarandeerd! Een plattegrond kan men zowel in het „Haus des Tourismus“ als in het „Malmundarium“ verkrijgen.

Wintererlebnis Flâner en hiver De winter beleven



© P-A Massotte



26.11. WEYWERTZ

(Saal/salle/zaal Hermann, 20:30)
Jahreskonzert/concert annuel/jaarlücks concert.
Warchetaler Blasmusik

26.11. ST.VITH

(Triangel, 21:00)
Killer Queen & DJ Guy - Tribute to Freddy Mercury
Info: www.triangel.com

27.11. MALMEDY

(11:00)
Concert/Konzert avec "Ensemble Conversations"
Info: +32(0)80/68 55 36

03.12. MALMEDY

(Salle/Saal/zaal Fraternité, 20:00)
Jahreskonzert/concert annuel/jaarlücks concert.
Royale Union Wallonne - „L'Union remet ses Oscars“. Denis Gabriel (baryton/Bariton/bariton), Pascal Peiffer (piano/Klavier).
Info: +32(0)80/77 12 50

03.12. MALMEDY

(Scotch Inn, 20:00)
Concert de jazz/Jazzkonzert/jazzconcert
Rhonny Ventat Funky Jazz Band - Guest Yves Teicher & Stéphane Martini.

03.12. ESPELER

(Saal/salle/zaal Steinemann, 20:00)
Jahreskonzert/concert annuel/jaarlücks concert.
MV Steinemann Espeler.

03.12. RAEREN

(Kreatives Atelier/atelier créatif/creatief atelier Regenbogen, 20:30)
Konzert/concert - Luc Brammertz

04.12. MALMEDY

Concert avec/Konzert mit/concert met "Nahandove"
Quatuor belge de musique de chambre spécialisée dans la musique des XXe et XXIe siècle, composé de Els Crommen (soprano), Eric Leleux (flûte), Jean-Pol Zanutel (violoncelle) et Serge Clément (piano). Oeuvres des compositeurs locaux ou régionaux, tels que Henri Pousseur, Michel Fourgon, David Glückman). Avec la participation des chorales „Alba Nova“ et „Di Capo“.
Belgisches Kammermusik-Quartett. Musik aus dem 20. und 21. Jh. Els Crommen (Sopran), Eric Leleux (Flöte), Jean-Pol Zanutel (Cello) und Serge Clément (Klavier). Werke von regionalen Komponisten (Henri Pousseur, Michel Fourgon, David Glückman). Unter Mitwirkung der Chöre „Alba Nova“ und „Di Capo“.
Belgisch kammermuziek kwartet. Muziek van de 20ste en 21ste eeuw, met Els Crommen (sopraan), Eric Leleux (fluit), Jean-Pol Zanutel (cello) en Serge Clément (piano). Werken van regionale componisten (Henri Pousseur, Michel Fourgon, David Glückman). Onder medewerking van de koren „Alba Nova“ und „Di Capo“.
Info: +32(0)80/33 89 25.

07.12. ST.VITH

(Triangel, 20:00)
The 12 Tenors on Tour
12 Tenöre, 22 Welthits, eine Show.
12 ténors, 22 hits mondiaux, un show.
12 tenoren, 22 wereldhits, een show.
Info: www.triangel.com

16.12. BAUGNEZ

(Restaurant Faitafondue, 19:00)
Concert de jazz/Jazzkonzert/jazzconcert
Fanny Beraux en quartet.

31.12. ST.VITH

(Triangel, 20:00)
2011 & 1 Nacht - das Silvester-Event
„2011 & 1 Nacht“ - L'événement du Nouvel An
„2011 & 1 Nacht“ - Het evenement voor de oudejaarsavond

07.01. WAIMES

(Salle/Saal/zaal Oberbayern, 20:30)
Concert/konzert/concert
Royale Echo de la Warchenne.

14.01. FAYMONVILLE

(Salle/Saal/zaal, 20:00)
Concert/konzert/concert
Echo de la Wallonie.

15.01. MALMEDY

(Salle/Saal/zaal Fraternité)
Concert annuel/Jahreskonzert/jaarlücks concert "So British"
Cercle Royal des mandolinistes Malmédy.
Info: www.mandoline.be



Die fünfte Jahreszeit in Ostbelgien

La cinquième saison dans les Cantons de l'Est

Het vijfde seizoen in de Oostkantons



KARNEVAL

LES 4 « JEUDIS GRAS »

DIE 4 „FETTEN DONNERSTAGE“

DE 4 “VETTE DONDERDAGEN”

Malmédy

Je/Do 26.01.

Je/Do 02.02.

Je/Do 09.02.

Je/Do 16.02.

16.02.

ALTWEIBERDONNERSTAG JEUDI DES VIEILLES FEMMES “OUDE-WIJVEN”-DONDERDAG

Deutschsprachige Ortschaften/ Localités germanophones/Duitstalige dorpen

In den deutschsprachigen Ortschaften Ostbelgiens werden die Karnevalstage eingelaute durch die „Alten Weiber“ oder „MÖHNEN“, die in den meisten Ortschaften im Laufe des Nachmittags die Rathäuser, Verwaltungen und Wirtshäuser besetzen. Am Abend findet überall der Altweiberball statt.

Dans les localités germanophones, les festivités carnavalesques sont introduites ce jeudi par les « vieilles femmes », qui prennent possession dans la plupart des localités des hôtels de ville, des administrations et des cafés depuis le matin. En soirée se déroule partout le « bal des vieilles femmes ».

Elk jaar worden de carnavalsdagen in de Duitstalige dorpen en steden door de “Oude Wijven” geopend, die de stadhuizen, de administratiegebouwen en de cafés vanaf ‘s morgens “bezetten”. ‘s Avonds vinden in de meeste plaatsen de “Oude Wijvenbals” plaats.

Zu beachten / à retenir / te onthouden:
EUPEN & KELMIS – BÜLLINGEN – BÜTGENBACH – AMEL – RAEREN – ST. VITH.



18.02.

KARNEVALSSAMSTAG SAMEDI DU CARNAVAL CARNAVALSZATERDAG

Malmédy

Aux différents coins de la ville, annonce de l'ouverture des festivités par la « Grosse Police ».
Offizielle Eröffnung der karnevalistischen Festlichkeiten durch die „Grosse Police“.
Aankondiging van de opening van het carnaval door de “Grosse Police” in de verschillende hoeken van de stad.

Grand cortège folklorique – au départ de la Place Albert I^{er}
Großer folkloristischer Umzug ab Place Albert I^{er}
Grote folkloristische optocht vanaf Place Albert I^{er}

Deutschsprachige Ortschaften/ Localités germanophones/ Duitstalige dorpen

- **KELMIS/LA CALAMINE**
(Galmepark)
Kinderumzug / cortège des enfants / kinderstoet
- **EUPEN & RAEREN**
Schlüsselübergabe an den Karnevalsprinzen 2012
Remise des clefs au Prince Carnaval 2012
Sleutelovergave aan de Prins Carnaval 2012



Logements de vacances - Ferienwohnungen - Vakantiehuizen

eastbelgium
action & fun
Karting center

• Karting
 • Lasergame
 • Bowling
 • 3D Minigolf
 • Sano & Plan-Hexing
 • Rindoo
 • Digital Shooting
 • Citer-vrij-schieten
 etc. „Action Day“

Heures d'ouverture: www.actioncenter.be

3 parties de bowling pour 10 € en semaine jusqu'à 21h
Des courses de kart payantes à partir de 20 €
Qualification - mise en grille - une course à p. de 35 €
Séminaire - 100 € d'entrées
Entertainment de vie de garçon de jeune fille (théâtre de culture Tradition (Karting- Bowling-Lasergame-Bowling) à p. de 40 €
Réservation

Belgien Info & Reservation: info@actioncenter.be
0032-80329301 www.actioncenter.be - Büllingen 19 A - B-4790 Burg-Reuland



2012



19.02.

KARNEVALSSONNTAG/DIMANCHE DU CARNAVAL/CARNAVALSZONDAG

Malmedy

L'après-midi/nachmittags's namiddags:

«Danse de la Haguète» – Mesnie du l'Haguète – Place Albert Ier

**GRANDE PARADE CARNAVALESQUE
GROSSER KARNEVALSUMZUG
GROTE CARNAVALSSTOET**
TROUV'LE – DJOUPSENES – GROSSE POLICE – HAGUÈTES –
SÁVADJES – LONGS NÉS – VÊHEÛS – SÔTÉS – LONGUËS BRÈSSES –
BOLDJIS – C'WAPIS – PIÉROTS – HÂRLIKINS – SÁVADJES CAYÈTS –
LONGS RAMONS

Après le cortège/nach dem Umzug/na de optocht:

**BOUQUET MUSICAL FINAL/MUSIKALISCHER ABSCHLUSS/
MUZIKALE AFSLUITING**

Deutschsprachige Ortschaften/ Localités germanophones/Duitstalige dorpen

GROBE KARNEVALSUMZÜGE MIT ZAHLREICHEN PRUNKWAGEN
UND KOSTÜMIERTEN GRUPPEN IN BEGLEITUNG DES KARNEVAL-
SPRINZEN IN:

**GRANDS CORTÈGES AVEC DE NOMBREUX CHARS ET GROUPES
COSTUMÉS ACCOMPAGNÉS PAR LE PRINCE CARNAVAL A:**
GROTE CARNAVALSSTOETEN MET TALRIJKE SIERWAGENS EN
VERKLEDE GROEPEN BEGELEID DOOR PRINS CARNAVAL IN:

- **DEIDENBERG** (Amel/Ambève)
- **EUPEN** (Kinderumzug/cortège des enfants/kinderstoet)
- **LICHTENBUSCH** (Raeren)
- **MALDINGEN** (Burg-Reuland)
- **KELMIS/LA CALAMINE** (Traditionszug der Gesellschaften/cortège traditionnel des sociétés/traditionele optocht van de verenigingen)
- **RAEREN**
- **ST.VITH**

Robertville

Cortège / Umzug / carnavalsstoet



Das komplette Karnevalsprogramm auf:
Le programme carnavalesque complet sur:
Het volledige carnavalsprogramma op:

www.eastbelgium.com/karneval

www.eastbelgium.com/carnaval

20.02.

ROSENMTAG/LUNDI DES ROSES/ ROZENMAANDAG

Die Rosenmontagszüge stellen in vielen Ortschaften den Höhepunkt
des rheinischen Karnevals dar. Zahlreiche Prunkwagen und tausende
Jedchen ziehen in bunter Verkleidung durch die Straßen der Städte
und Dörfer. Fast überall schließt der Prinzenwagen diese fröhlichen
Umzüge ab. Das Fest beginnt im Allgemeinen gegen 13:00 Uhr.

**Les cortèges du "Lundi des Roses" constituent l'apothéose du car-
naval rhénan dans de nombreuses localités. Des dizaines de chars,
décorés de manière originale et des milliers de travestis sillonnent les
rues des villes et villages. Partout, le char du Prince Carnaval clôture
les cortèges humoristiques. Partout la fête commence en début de
l'après-midi (+/- 13h00).**

Op vele plaatsen zijn de "Rozenmaandagstoeten" het hoogtepunt
van het carnaval. Tientallen prachtige pronkwagens en duizenden
gekostumeerden trekken door de straten van de steden en dorpen.
Bijna overal komt de pronkwagen van Prins Carnaval op het einde van
de vrolijke stoet. Het feest begint in het algemeen tegen 13:00 uur.

- **BÜLLINGEN**
- **BURG-REULAND**
- **BÜTGENBACH**
- **EUPEN**
- **KELMIS/LA CALAMINE**
- **OULDLER** (Burg-Reuland)
- **SCHÖNBERG** (St.Vith)

Andere Karnevalsumzüge/autres cortèges carnavalesques/andere
carnavalsstoeten:

FAYMONVILLE & SOURBRODT

Malmedy

**JOURNÉE DES RÔLES/TAG DER ROLLENSPIELE/
DAG VAN HET "STRAATONEEL"**

Weitere Karnevalsveranstaltungen/autres manifestations carna-
valesques/verdere carnavalsmanifestaties:

- **BELLEVAUX**
Rôles de Bellevaux / satirische Revuen / satirische revues
- **WAIMES**
Tour du village/Umzug durch das Dorf/ optocht door het dorp
& «Massi Tör en musique»/rôles satiriques des «Bouh Tot Djus»

21.02.

VEILCHENDIENSTAG/MARDI GRAS/ VETTE DINSDAG

**KARNEVALSUMZÜGE IN/CORTÈGES CARNAVALESQUES A/
CARNAVALSSTOETEN IN:**

- **GRÜFFLINGEN**
- **KETTENIS**
- **LOMMERSWEILER**
- **MANDERFELD**
- **RAEREN** – für Kinder/pour enfants/voor kinderen

Malmedy

**Sortie individuelle des sociétés/Auszug der verschiedenen
Vereine/individuele optocht van de verenigingen**

En soirée/am Abend/ 's avonds

- **A/IN MALMEDY & FAYMONVILLE**
RENDEZ-VOUS DE TOUTES LES SOCIÉTÉS ET DE TOUTE LA POPU-
LATION POUR LE «BRÛLAGE DE LA HAGUÈTE».
ZUSAMMENKUNFT ALLER VEREINE UND DER BEVÖLKERUNG ZUM
VERBRENNEN DER „HAGUETTE”.
SAMENKOMST VAN ALLE VERENIGINGEN EN DE BEVOLKING
VOOR HET VERBRANDEN VAN DE „HAGUETTE”.

18.01. MALMEDY

(18:00)
Concert/Konzert/concert
Olivier Lebieerre
Info: +32(0)80/33 89 25

19.01. ST.VITH

(Triangel, 20:00)
Rhythm of the Dance
National Dance Company of Ireland.
Info: www.triangel.com



21.01. BÜTGENBACH

(Worriken)
Frozen Lake Night

21.01.-21.02. THIRIMONT

(Salle/Saal/zaal, 20:00)
Concert annuel/Jahreskonzert/jaarlijks concert.
Brass Band l'Echo des montagnes Thirimont.
Info: +32(0)80/67 84 93

27.01. ST.VITH

(Triangel, 20:00)
Musical Magics
Info: www.triangel.com

28.01.-29.01. MALMEDY

(Hall des sports/Sporthalle/sporthal)
Concert annuel/Jahreskonzert/jaarlijks concert.
28/01 (20h00), 29/01 (16h00). Brass Band Xhoffraix.
Info: www.bbxx.be

06.03. ST.VITH

(Triangel, 19:00)
“Die Lustige Witwe” - Operette in 3 Akten von Franz Lehar.
Libretto von Victor Léon und Leo Stein - Stichting Internationale
Opera Producties.
„La Veuve joyeuse” - Operette en 3 actes de Franz Lehar.
Libretto de Victor Léon et Leo Stein - Stichting Internationale
Opera Producties.
„Het jolige weeuwtje” - Operette in drie bedrijven van
Franz Lehar. Libretto van Victor Léon en Leo Stein - Stichting
Internationale Opera Producties.
Info: www.arshivta.be - www.triangel.com

20.03. EUPEN

(21:00)
Meditatives Konzert/concert „Frauenchor Voices”
Luc Brammertz (Sax.), Didier Marichal (Gesang/chant/zang)

21.03. MALMEDY

(17:30)
Après-midi de la guitare - concert
Gitarrenkonzert/Gitaarconcert
Info: +32(0)80/33 89 25

24.03. BURG REULAND

(Saal/salle/zaal Richter-Scholtes, 20:30)
Jahreskonzert/concert annuel/jaarlijks concert.
MV Reuland-Lascheid.

25.03. MALMEDY

(11:00)
“Villersois” - Concert-apéritif
Musikalischer Aperitif
Muzikaal aperitief
Info: +32(0)80/68 55 36

31.03. AUEL/STEFFESHAUSEN

(Saal/salle/zaal Eintracht)
Jahreskonzert/concert annuel/jaarlijks concert
Fanfare Musica Nova.

Jazz im Foyer

EUPEN
(Jünglingshaus – 21:00)



- **16.12. « Tric Trac Trio »**
Pirly Zurstrassen (Akkordeon/
accordeon & Komposition/composition/compositie), Julien Del-
brouck (Bassklarinette/clarinette basse/basklarinet & Baritonsax.),
Wouter Roggemans (Percussions)
Info: +32(0)87/74 00 28 – www.kk-eupen.be

- **28.01. « Thierry Crommen Quartett »**
Thierry Crommen (Mundharmonika/harmonika), Chris de Pauw
(Gitarre/guitare/gitaar), Erno (Klavier/piano), Achim Tang
(Kontrabass/contrebasse/contrabas)

- **24.02. « Chrystel Wautier Quartett »**
Chrystel Wautier (Gesang/chant/zang), Quentin Liégeois (Gitarre/
guitare/gitaar), Boris Schmidt (Bass/basse), Ben Sluijs (Altsaxofon
& Flöte/flûte/fluit)

- **23.03. « The Flying Fish Jumps »**
Vincent Ghilbert (Klarinette/clarinette/klarinet & Komposition),
Martin Daniel (Klavier/piano), Cyrille de Haes (Kontrabass/
contrebasse/contrabas), Daniel Duchateau (percussions).

Info: +32 (0)87/74 00 28
k.k.e@skynet.be

Passionsspiele: März - April 2012

Die **Schönberger Passionsspiele** wurden 1993 ins Leben gerufen. Seitdem fanden die Aufführungen alle 5 Jahre in Schönberg/St.Vith statt, **2012 nun im Kulturzentrum Triangel in St.Vith**, eine ideale Infrastruktur für Darsteller und Zuschauer.

Die Besonderheit dieser Passionsspiele besteht darin, dass nicht nur die reine Passion Jesu von Palmsonntag bis Ostern vor Augen geführt wird, sondern auch viele, ganz unterschiedliche Lebenssituationen, dies auch in Verbindung mit dem Leben heute, wie z.B. Familie, Konflikte, Krieg und Frieden, Armut...

En allemand / in het Duits!

Vorverkauf:

karten@passio.be
+32 (0)80 511 599
info@triangel.com
+32 (0)80 440 320

Info

www.passio.be
schoenberg@passio.be
+32(0)80/22 85 21



**2012 SCHÖNBERG/ST.VITH
BELGIEN**

10 Aufführungen im März-April 2012

März

Fr 09.03.	20.30 Uhr Vorpremiere
Sa 10.03.	20.00 Uhr Premiere in Anwesenheit von Bischof Aloys Josten, Lüttich
So 11.03.	15.00 Uhr
Sa 17.03.	18.00 Uhr
So 18.03.	15.00 Uhr
Fr 30.03.	20.00 Uhr
Sa 31.03.	18.00 Uhr

April

Sa 01.04.	15.00 Uhr
Fr 06.04.	18.00 Uhr Karfreitag
Sa 14.04.	20.00 Uhr EURO PASSION



EUROPASSION - KONGRESS: 13. bis 15. April 2012



Entdecken Sie das

Geheimnis des ORIGINAL ARDENNER SCHINKEN

Découvrez le secret du jambon d'Ardenne Original.

Ontdek het geheim van de originele Ardeense ham.

Besuchen Sie uns!

Die Montenauer Schinkenrancherie ist auch per Fahrrad zu erreichen, eine ideale Ausflugsidee für die ganze Familie... Der Rundgang ist kostenlos.

Visitez-nous !

Il est également possible de se rendre à la Montenauer Schinkenrancherie en vélo, voici une idée d'excursion originale pour toute la famille.... La visite est gratuite.

Bezoek ons!

U kunt de Montenauer hammenrokerij ook per fiets bereiken: een ideaal ideeetje voor een uitstap voor de hele familie... De rondgang is gratis.

Öffnungszeiten / Heures d'ouvertures / Openingsuren:

Mo-Fr / Lu-Ve / Ma-Vr : 10h00-17h00

Sa / Za : 9h00-16h00

Sonntags und feiertags geschlossen.

Fermé le dimanche et jours fériés.

Op zondag en feestdagen gesloten.

Gruppenbesichtigungen möglich.

Possibilité de visite guidée en groupe.

Rondeleidingen voor groepen zijn mogelijk.

Montenau - 4770 Amel/Belgium

info@montenauer.com • T: + 32 (0)80 34 95 86

